

الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم
في ضوء نظرية تحول الترجمة
(دراسة تحليلية نقدية)

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2007 058	No. REG : A-2007/BSA/058 ASAL PUKTUS TANGGAL : إعداد :

BSA.

محمد شفيع الدين
AO 13.3.19



كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٧

Ria Computer
PENGETIKAN - PENJILIDAN - PERCETAKAN
Jl. Jemurwono sari, Lobar 38
Wonocolo - Surabaya
☎ (031) 8497656 - 8497318

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة:

عميد كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد إطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية المعنونة " الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم في ضوء نظرية تحول الترجمة (دراسة تحليلية نقدية) " التي قدمها الطالب :

إسم : محمد شفيع الدين

رقم التسجيل : A.013.03.019

القسم : اللغة العربية و أدبها

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأنه مستوفية للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في اللغة العربية و أدبها. وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب. هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ١٦ يوليو ٢٠٠٧

المشرف

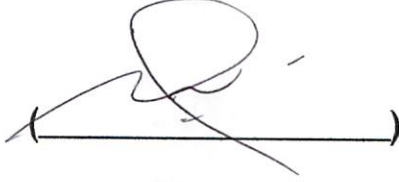


(الدكتور نصر الدين)

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في يوم

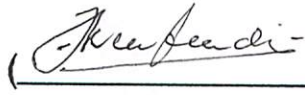
الإثنين ٢٠ آب ٢٠٠٧ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها أعضاء لجنة المناقشة:

()

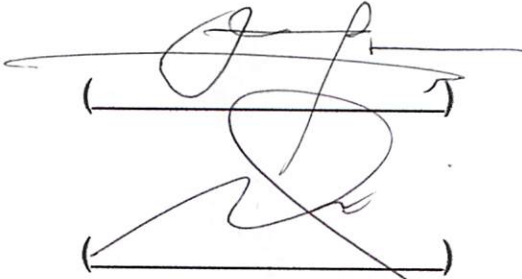
الرئيس : الدكتور نصر الدين

()

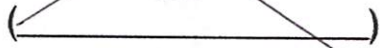
الكاتب : عبد الله عبيد الماجستير

()

المناقش الأول : الدكتور اندوس جعفر موردي

()

المناقش الثاني : الدكتور اندوس منتهى

()

المشرف : الدكتور نصر الدين

سورابايا، ٢٠ آب ٢٠٠٧

ووفقا على هذا القرار عميد كلية الآداب
الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا
()
(الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستير)



١٥٠٢٣٤٦٩٦

الترجمة الإنحونيسية للقرآن الكريم في ضوء نظرية تحول الترجمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(دراسة تحليلية نقدية)

TERJEMAH INDONESIA AL-QUR'AN AL-KARIM DALAM PERSPEKTIF TEORI PERGESERAN TERJEMAHAN (STUDI ANALISIS KRITIK)

ABSTRAK

Inti dari penerjemahan adalah terciptanya kesetaraan terjemah antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Sehingga sebuah teks atau bagian dari teks yang ada pada bahasa sumber yang menempati suatu level dan kategori tertentu, dapat bergeser pada level dan kategori yang lain pada bahasa sasaran; sebagai konsekuensi dari perbedaan fonologi dan grapologi kedua bahasa tersebut. Hal tersebut merupakan problem tersendiri dalam studi terjemah.

Berpijak pada problem tersebut, skripsi ini diangkat. Dengan mengambil objek terjemah al-Qur'an ke dalam bahasa Indonesia yang diterbitkan oleh Lembaga Percetakan al-Qur'an Raja Fahd tahun 1999 M, rumusan masalah ditetapkan sebagai berikut : (1) Bagaimana proses pergeseran terjemah yang terjadi dalam penerjemahan al-Qur'an ke dalam bahasa Indonesia yang diterbitkan oleh Lembaga Percetakan al-Qur'an Raja Fahd tahun 1999 M? (2) Adakan penyimpangan dalam proses pergeseran penerjemahan tersebut? Dan bagaimana memperbaikinya?

Prosedur yang digunakan dalam penelitian ini menggunakan: 1. Pola penelitian analisis kritik 2. Metode kualitatif. 3. Populasi : seluruh al-Qur'an . 4. Metode pengumpulan data : sample bertujuan.

Dari penelitian ini dapat diketahui bahwa : 1. Terjadi pergeseran pada level-level linguistik (level gramatikal dan leksikal) serta pada kategori-kategori (struktur, kelas kata, unit, serta intrasistem). 2. Terjadi berbagai penyimpangan dalam pergeseran terjemah, karena kegagalan penerjemah dalam penyampaian ide dengan bahasa yang lazim dan dapat diterima oleh pengguna bahasa sasaran.

Manfaat dari penelitian ini adalah: 1. Berbagai problem penerjemahan dikaji dan dianalisa dengan menggunakan studi linguistik. Sehingga problem-problem tersebut dapat dianalisa secara sistematis. 2. Sebagai wujud dari pengembangan studi interlingual.

Karena penelitian ini sangat kompleks, beberapa studi interlingual lanjutan perlu dilakukan untuk memperjelas analisa dalam skripsi ini, yaitu studi :

- Studi *contrastive analysis* dan *macrolinguistik* dalam analisa teks terjemahan
- Analisa kesalahan dalam studi interlingual
- Pergeseran makna (*semantic shifts*) dalam penerjemahan
- Pentransferan segi budaya, bahasa sumber ke dalam bahasa target

Penelitian tentang linguistik Indonesia dan linguistik Arab juga perlu dilakukan, karena beberapa aspek tersebut tidak dijelaskan dalam skripsi ini.

ط

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG : A-2009/BSA/058
	ASAL BUKU :
	TANGGAL : الفهرس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ	 صفحة العنوان
ب	 الخطاب الرسمي
ج	 القرار بالقبول
د	 إهداء
هـ	 قول الحكمة
و	 مستخلص
ز	 الشكر والتقدير
ط	 الفهرس

١	الفصل الأول : أساسية البحث
١	 ١,١. المقدمة
٣	 ٢,١. تحديد الموضوع
٣	 ٣,١. مشكلة البحث
٤	 ٤,١. أسئلة البحث
٤	 ٥,١. فروض البحث
٥	 ٦,١. حدود البحث
٥	 ٧,١. أهداف البحث
٦	 ٨,١. أهمية البحث
٧	 ٩,١. منهج البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧ ١,٩,١ . منهج جمع بيانات

٨ ٢,٩,١ . طريقة تحليل ونقد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩ الفصل الثاني : الإطار النظري

١٠ ١,٢ . المبحث الأول : مفهوم الترجمة، تعريفها ومراحلها وأنواعها.....

١٤ ٢,٢ . المبحث الثاني : علم اللغة العام

١٥ ١,٢,٢ . مستوى اللغوي

١٦ ٢,٢,٢ . الفصائل الأساسية في نظرية اللغوي

١٩ ٣,٢ . المبحث الثالث : علم اللغة للترجمة

١٩ ١,٣,٢ . التساو في الترجمة (translation equivalence)

٢١ ٢,٣,٢ . تماثل الشكلي (formal correspondence)

٢٢ ٣,٣,٢ . شروط للتساو في الترجمة

٢٣ ٤,٣,٢ . معنى

٢٦ ٤,٢ . المبحث الرابع : تحول ترجمة (translation shifts)

٢٦ ١,٤,١ . تحول المستوي اللغوي (level shifts)

٢٧ ٢,٤,٢ . تحول الفصائل اللغوية (category shifts)

٣٠ ٥,٢ . المبحث الخامس : تفسير القرآن

٣١ الفصل الثالث : التحول الترجمة

٣١ ١,٣ . المبحث الأول : التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية.....

٣٢ ١,١,٣ . اختلاف في تركيب الجملة

٣٣ ٢,١,٣ . اختلاف في نظام نحوي

المبحث الثاني : استطراد الترجمة في ضوء نظرية تحول الترجمة ٣٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤٠ الفصل الرابع : تحليل تحول الترجمة لترجمة القرآن ونقده

١,٤. المبحث الأول : تحليل الترجمة ونقده ٤١

١,١,٤. تحول المستوي اللغوية ٤١

٢,١,٤. تحول الفصائل اللغوية ٤٣

١,٢,١,٤. تحول التركيب ٤٣

٢,٢,١,٤. تحول الصيغة ٤٦

٣,٢,١,٤. تحول الوحدة ٤٧

٤,٢,١,٤. تحول الضمنظمي ٥٠

١,٤,٢,١,٤. الجنس ٥٠

٢,٤,٢,١,٤. العدد ٥١

٣,٤,٢,١,٤. النكرة والمعرفة ٥٤

٤,٤,٢,١,٤. الشخص ٥٥

٥,٤,٢,١,٤. زمن الفعل ٥٦

٢,٤. المبحث الثاني : تصحيح استطراد في عملية تحول الترجمة لترجمة

القرآن ٥٨

١,٢,٤. تداخل اللغة الإقليمية إلى نص اللغة الإندونيسية ٥٨

٢,٢,٤. تداخل اللغة العربية إلى نص اللغة الإندونيسية ٦٠

٣,٢,٤. الناقص الفهم في اللغوية اللغة الإندونيسية ٦١

٤,٢,٤. خطأ مهلك في الترجمة ٦٣

٥,٢,٤. شك في احتمال قبول نص الترجمة ٦٤

٦٨	الفصل الخامس : الخاتمة
٦٨	١,٥ . النتائج
٧٠	٢,٥ . التوصيات
٧١	المراجع
	الحاشيات

الفصل الأول

أساسيات البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١.١. المقدمة :

الترجمة هي عملية مهمة في العالم الحديث. ومن معلوم أنها لا تشغل على اللغويين فقط، بل على مترجم الحرفي و الهاوي و على مدرس اللغة أيضا. الكتابات و المقالات عن الترجمة كتبت لمتخصصين في كل مجال. وكل كاتب له نظر مختلف من أي وجوه، فيما يتعلق بالترجمة. وكل كاتب وجد مشاكل عن اختيار الكلمة وانتقال الفكرة وغير ذلك.

ولكن الإهتمام بذلك مشاكل ليس في المقام الأول. بل كان هناك سؤال عن تحليل "ما هي الترجمة". و هذا السؤال هو حيثية من فصائل عامة في أين نحدد ملاحظتنا لنموذج خاص من ترجمة ويعرض كيف هذه الفصائل مترابط بعضها من بعض. وبناء على هذه الحقيقة يعرض أن نظرية الترجمة تكشف مشكلات الترجمة الخاصة.

و من ناحية أخرى، منذ أخذت دراسة الترجمة مكانا خاصا في دراسة اللغة علي وجه دقيق، هي تكون فرعا من فروع علم اللغة. فلذلك، نظرية في دراسة الترجمة بقدر الإمكان تصور صورة اللغة. فعلى تلك الحقيقة، التحليل والوصف على عملية الترجمة يتمشيان بفصائل اللغوية. وعملية الترجمة تتعلق بعملية إنتقال نص اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى، أي تبديل النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف. من هنا نعرف أن المترجم يقف أمام مسألة إختلاف النظام اللغوي بين اللغات. وليست هذه



المسئلة مسهولة، لأن مبادئ الترجمة هي تبديل نص في مكان متساو بين اللغتين أو اللغات.

ومن الناحية الأخرى، كانت مشكلة خطيرة لمترجم هي في تفسير نص المصدر. المترجم مشغول ليس في علاقة بين فصائل النحوية فقط، بل يشترط للمترجم و يوجب عليه أن يفهم فكرة ومعنى يشير في النص و لم يعبر بالوضوح في ظاهر النص. وحسب ذلك، بعض نص في لغة المصدر لايمكن للترجمة بنص لغة الهدف، لأن ليس هيئة مناسبة من حالة للترجمة. كما قال Catford^١:

Translation fails—or untranslatability occur—when it is impossible to build functionally relevant feature of the situation into the contextual meaning of the TL text.

ومن المشاكل في الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم هي :

- اختلاف النظام اللغوي بين العربية و الإندونيسية
 - لقد كان في بعض الآيات بنية النص مستحيلة لانتقالها إلى نص الإندونيسية
 - وفي بعض الآيات لها متعذر في فهم معناها.
- وعلى هذه الحقيقة، دراسة على علم اللغة العام وعلم اللغة لغة المصدر ولغة الهدف و علم اللغة للترجمة هام بجانب فهم الفكرة والمعنى في سياق النص- لتحصيل الترجمة الجيدة.

J. T. Catford, ١٩٧٤. *A Linguistic Theory Of Translation*. London : Oxford University Press. Page : ٩٤.

٢,١. تحديد الموضوع

موضوع هذا البحث : "الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم في ضوء

نظرية تحول الترجمة (دراسة تحليلية نقدية) " ، فنحدده كما يلي :

- الترجمة الإندونيسية : ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
- القرآن الكريم : القرآن الكريم مطبع بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف سنة ١٩٩٩ م / ١٤١٩ هـ

▪ في ضوء : في وجهة نظر

▪ نظرية : تحديد مترابط من بناء فكرة وتعريف الذي

يعرض وتشرح فيما حدث (أي في عملية الترجمة)

و يتبأه ٢

▪ تحول الترجمة : التحول يحدث في الترجمة. "التحول" في هذه

الكتابة انحراف من تماثل الشكلي (formal

correspondence) في عملية انتقال نص من لغة

المصدر إلى لغة الهدف^٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣,١. مشكلة البحث

اعتمادا على المقدمة هذه الرسالة نركز ملاحظتنا إلى تحول الترجمة

في الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم (المجمع الملك فهد لطباعة المصحف

الشريف سنة ١٩٩٩ م)، فنجد مشاكلًا وهي :

^٢ Lexy J. Moleong, ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja

Rosdakarya. Page : ٥٧

^٣ J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص : ٧٣

- أ- عملية تحول المستوي اللغوي في ترجمة القرآن التي تشتمل على تحول التركيب و تحول الصيغة و تحول الوحدة و تحول الضمنظمي
 ب- مشاكل عن اختيار الكلمة و بناء التركيب وانتقال الفكرة اعتمادا على التساو في ترجمة (translation equivalence)

٤,١. أسئلة البحث

- وبناء على مشكلة البحث، نحدد أسئلة البحث كما يلي :
- أ . كيف عملية تحول الترجمة في الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف سنة ١٩٩٩ م ؟
- ب . أكان في هذه الترجمة الاستطراد في عملية تحول الترجمة ؟
- ج . وما أسباب من ذلك الاستطراد؟

٥,١. فروض البحث

- اعتمادا على الأسئلة السابقة، فنقدم فرضية البحث كما يلي:
- أ . عملية تحول الترجمة في الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم توجد في كل مستوى، وهذا التحول أثر من اختلاف النظام اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية، كالنظام النحوي و المفرداتي وغير ذلك
- ب . نعم، كان في هذه الترجمة الاستطراد في عملية تحول الترجمة
- ج . اختلاف النظام اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية سبب من أسباب الاستطراد في عملية تحول الترجمة -بجانب أثر من عوامل الخارج اللغوي-.

٦,١. حدود البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ومجال هذا البحث هو الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف سنة ١٩٩٩ م. ونحدد هذا البحث باعتبار على نظرية تحول الترجمة.

هذه الترجمة معتمدة من قبل وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية التي ترجم بديوان المترجم من مؤسسة منظم ترجمة القرآن وتفسيره (١٩٧١م). آنذاك تفتشه مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة. ومن ثم تصحيحه هذه الترجمة بلجنة تصحيح القرآن وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٣ شعبان ١٤١٠ هـ / ٢٨ شباط ١٩٩٠ م. وصنف هذا المصحف ١١٣٥ صف، لطباعة المصحف الشريف سنة ١٩٩٩ م / ١٤١٩ هـ .

٧,١. أهداف البحث

- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أ . لمعرفة عملية تحول الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف سنة ١٩٩٩ م
ب . لمعرفة الاستطراد في عملية تحول الترجمة في الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف سنة ١٩٩٩ م
ج . لانتشاء دراسة علم اللغة لترجمة.

٨,١. أهمية البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 هذا البحث مهم جدا لكشف بعض المشاكل في مجال الترجمة. وعلى
 أية حال، دراسة الترجمة هي جزء من أجزاء علم اللغة التطبيقي^٤. فلذلك،
 عملية الترجمة متلائمة بنظرية علم اللغة. كما قالت Nida^٥ :

الترجمة عملية تستخدم اللغة. فلذلك، كل نظرية الترجمة هي في
 إطار علم اللغة. ومع ذلك، لقد كانت ثلاث طرقا حيث بها قاعدة
 الترجمة ومنهجها تستنبط وتتغطى. وهذه الطرق مفاتيحة في مشكلة
 الترجمة التي تؤسس و تأثر من اختلاف وجه النظر. إذا مركز عناية
 المترجم هو تفصيل النص (وخاصة، في ربيعة أدبية)، فنظرية أساسية من
 الترجمة هي فقه اللغة. وإذا مركز عناية المترجم هو تماثل في شكل اللغة
 ومعناها -أي في اختلاف بنية اللغة بين لغة المصدر ولغة المستقبل-،
 فنظرية تماثل الشكل تتعلق بعلم اللغة. و أخيرا، إذا مركز عناية المترجم
 هو جزء من عملية الاتصال واقعية، فعلم اللغة اجتماعي يستولى على
 ذلك. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولا شك، بهذا البحث بعض المشاكل في عملية الترجمة الإندونيسية
 للقرآن الكريم حول بنية نص بين لغة المصدر و لغة الهدف نعرض

^٤ علم اللغة التطبيقي هي اصطلاح مستعمل لتغطية كل تطبيق من النظرية علم اللغة العام وفصائله، حيث
 تغطي (١) التوضيح من كيفية وظيفة اللغة و (٢) الوصف من تفصيل اللغة أو اللغات في سبيل
 اللغة. ونظرية الترجمة تؤسس من نظرية علم اللغة التطبيقي.

Adjat Sakri, without year. *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung : Penerbit ITB Bandung. ^٥

Page: ٩٠ [Eugene A. Nida : *A Framework For The Analysis And Evaluation
 Of Theories Of Translation*].

بصورة واضحة. و نتيجة هذا البحث تفيد في دراسة علم اللغة التطبيقي وخاصة في دراسة الترجمة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩,١. منهج البحث

١,٩,١. منهج جمع البيانات

هذا البحث يستعمل المنهج الكيفي (Qualitative Method). في جمع بيانات نستخدم تقنية عينة هادفة. و قال Lexy J. Moleong : الهدف من عينة هادفة (purposive sample) هي : لتفصيل امتياز في سياق ولجمع اخبار فيه. وإذا برز تكرار اخبار فوقف مأخذ العينة.^٦

فلذلك، في هذه الرسالة كانت خطوات في اختيار بيانات، وهي :
أ . اختيار كل آية القرآن التي تشتمل على نظرية تحول الترجمة -
مضمن في تحول التركيب و تحول الصيغة و تحول الوحدة و

تحول الضمني-
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب . تصنيف كلها على تبويب تحول التركيب و تحول الصيغة و تحول الوحدة و تحول الضمني. واختيار من ذلك التبويب آية لها هيئة خاصة. وإذا برز تكرار اخبار فوقف مأخذ العينة.

ج . وإذا وجد الاستطراد في عملية تحول الترجمة فوضعه في جزء خاص (تصحيح استطراد في عملية تحول الترجمة لترجمة القرآن)

^٦ Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. ص : ٢٢٤-٢٢٥

١,٩,٢. طريقة التحليل والنقد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نستخدم منهج تحليل الكيفي الوصفي والنقدي. ونستخدم في هذه الرسالة منهج التقابل اللغوي لمعرفة مكان تحول الترجمة ونستخدم تفسير القرآن لمقياس في ضبط المعنى الأصلي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني

الإطار النظري

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- لتحليل ونقد الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم في ضوء نظرية تحول الترجمة، نستخدم عددا من مباحث عن دراسة نظرية وتطبيقية؛ ومنها :
١. الترجمة، ويشتمل فيها على إطار عام لفهم الترجمة. فنعرض تعريف الترجمة وأنواعها ومراحلها.
 ٢. علم اللغة العام. لأن الترجمة عملية مستعمل اللغة، فلاشك، نظرية الترجمة لابد أن يتمشى بفرضية لغوية أي علم اللغة العام. وهو النظرية العامة بشأن كيفية وظيفة اللغة. وهو احتاط كل تبويب منطبق في جميع الفن من علم اللغة. ونعرض هنا عددا من نظرية عامة تتعلق باللغة ولو بصورة محدود أي بما نحتاج لمحل المشكلة في هذه الرسالة.
 ٣. علم اللغة للترجمة. هذا فن من فنون علم اللغة التطبيقي، أي الفنون علم اللغة العام منطبق في مجال الترجمة. وفي هذه الرسالة لانعرض كل جزء نظرية علم اللغة للترجمة، بل على ما نحتاج هنا لبحث تحول الترجمة.
 ٤. تحول الترجمة، وهو مركز عنايتنا. سنبين تحت هذه الفئة أنواعا من تحول المستوى اللغوي وتحول الفصائل اللغوية.
 ٥. التفسير القرآن، هناك عوامل خارجية من دراسة علم اللغة—بجانب أثر من اختلاف اللغوية بين اللغة العربية والإندونيسية-. كأسلوب مترجم مستعمل لتكوين ثاني نص في لغة المستقبل، و كيفية مترجم في انتقال النص الذي لم يعبر بواضح في ظاهر نص لغة المصدر إلي نص لغة الهدف. وكيفية

مترجم في انتقال الهيئة والسياق من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وبسبب ذلك، نستعمل تفسير القرآن.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١,٢. المبحث الأول : مفهوم الترجمة، تعريفها ومراحلها وأنواعها

الترجمة هي تبديل مادة نص اللغة الواحدة (أي لغة المصدر) بما يقابلها في نص اللغة غيرها (أي لغة المستقبل).^٧ وفي هذه الرسالة الترجمة هي تبديل مادة نص اللغة العربية (آية القرآن الكريم) بما يقابلها في مادة نص اللغة الإندونيسية.

وقال Eugene A. Nida^٨ :

Translanton as the reproduction in a receptor language of the source language message, fist in terms of meaning, and second in terms of styles

الترجمة كتوالد الخطاب أو الفكرة من نص لغة المصدر إلى نص اللغة المقابل، الأول في تعبير المعنى، والثاني في تعبير الأسلوب.

من هذا التحديد نعرف أن عملية الترجمة احتوت على ثلاث مراحل وهي : أ . التحليل : في هذه المرحلة يتضمن تحليل ظاهر التركيب في حد العلاقة النحوي و معنى الكلمة و تركيب الكلمة.

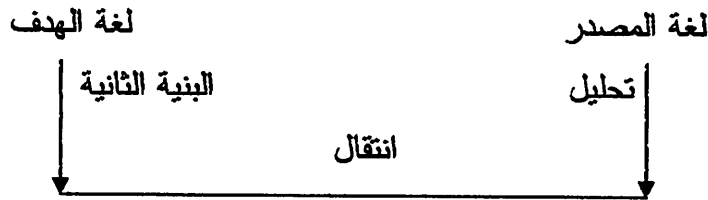
^٧ J. T. Catford *A Linguistic Theory Of Translation*. ص : ٢.

^٨ Abdul Manaf, ١٩٨٦. *A Communicative Translation*. Surabaya : Biro Penerbitan dan

Pengembangan Fakultas Dakwah IAIN Sunan Ampel. Page : ٢٥-٢٦

ب . الانتقال : انتقال المواد التحليلي في ذهن المترجم من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ج . البنية الثانية (restructuring) : المحاولة لبنية ثانية مواد الترجمة في لغة الهدف.



تبعاً لذلك، في عملية ترجمة القرآن كان ثلاث مراحل وهي^٩ :
أ . تحليل ظاهر تركيب الآية في حد العلاقة النحوية و العلاقة الدلالية للكلمة و التركيبها. في هذه المرحلة النص يحلل تماماً حول مادة المفردات والحدث و المعنى و العلاقة بين الإسم والفعل والصفة والظرف والحرف والعطف. وبعد تحليل علاقة نحوية، المترجم يحلل معنى من ناحية العلامة (denotation)^{١٠} و المفهوم الدلالي (connotative)^{١١}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ب . انتقال المواد التحليلي في ذهن المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمرباط substance (مادة ظاهرة من اللغة). في هذه المرحلة، المترجم باستمرار تقلب جيئة وذهاباً (back and forth) بين عملية التحليلي وبنية ثانية. المترجم يجعل تعديلاً وتوافقاً بين معنى وتركيب.

^٩ Abdul Manaf . A Communicative Translation . ص : ٣٢

^{١٠} Denotation meaning is the aspects of meaning of a term which mostly relates the term to the portion of nonlinguistics world which it symbolizes.

^{١١} Connotative meaning is the aspects of meaning which concern the emotional of author and emotional response of the receptor.

وفوق ذلك، وجب على المترجم أن يحفظ فاصلة أساسية في ذهنه.

وهنا، كانت مشاكل من حول اصطلاح لغوي و معنى مجازي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(figurative meaning) وصيغة خاصة و كلام غير مباشرة وغير ذلك.

ج . بنية ثنائية مواد الترجمة في اللغة الإندونيسية. المترجم في هذه المرحلة

ينقل مادة صريحة إلى شكل أسلوبى لازم عند متقبل (receptor) وعند

خاطب. وكان هناك مشاكل في:

- التنوع في اللغة أو الأسلوب
- الجزء الأساسي وخاصية من الأسلوب الملون
- الطريقة يستخدمها المترجم لتحصيل الشكل الأسلوبى.

و أما أنواع الترجمة فهي^{١٢} :

(١). من ناحية تحديد ما في syntagmatic sense.

- ترجمة كاملة (full translation) هي كل جزء من مواد لغة المصدر

يستبدل بنص لغة المتقبل. نحو: قرأت هذا الكتاب ← I read this

book

- و ترجمة جزئية (partial translation) هي بعض جزء لغة المصدر
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لم يستبدل بنص لغة المتقبل، وانتقال بسيط لنص لغة المتقبل.

حيث أن بعض مواد لغة المصدر لا يمكن لترجمة إلى لغة الهدف.

(انظر : ٢ ٣ ٣ . شروط للتساو في الترجمة). نحو :

May I bother you for a moment ؟ ← هل لي بدقيقة من

وقتكَ ؟

▪ و تشرفت بمقابلتك. ← Nice to meet you

(٢). من ناحية علاقتها بالمستوى اللغوي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- ترجمة الكل (total translation) :

ترجمة الكل هي استبدال نحوي وقاموسي لغة المصدر بنحوي وقاموسي لغة المتقبل متساويين، هي أثر من استبدال صوت وخط لغة المصدر بصوت وخط لغة المتقبل غير متساو. وكان في هذا الحال نص في جميع مستويات (level) لغة المصدر يترجم بمادة لغة المتقبل.

- و ترجمة المقيدة (restricted translation) :

ترجمة المقيدة هي استبدال مادة نص لغة المصدر بمادة نص لغة المتقبل متساوين في مستوى واحد فقط. وإن هذه الترجمة معمولة في مستوى الخط والصوت.

(٣). من ناحية طبقة الترجمة (ranks translation)

في عملية الترجمة، نحوي (grammatical) لغة المصدر في طبقة واحدة يمكن أن ينتقل بطبقة مختلفة في لغة الهدف. و كان هنا قسمان،
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وهما :

- طبقة الترجمة المقيدة، هي أن يبذل نص لغة المصدر بلغة الهدف في طبقة واحدة. كمثال ترجمة كلمة إلى كلمة أو جملة إلى جملة.
- طبقة الترجمة غير المقيدة هي أن يبذل نص لغة المصدر بلغة الهدف في طبقة مختلفة، تحول الطبقة عاليا أو سفلا. كمثال ترجمة كلمة إلى مجموعة (group) أو عكس ذلك، أو ترجمة جملة واحدة إلى جملتين أو أكثر.

- وهناك أنواع أخرى في الترجمة ومنها الترجمة الحرة و الترجمة الحرفية و ترجمة الكلمة بالكلمة.
- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- الترجمة الحرة هي الترجمة غير مقيدة دائما -بتحويلة طبقة عاليا أو سفلا بحسب التساو في الترجمة-.
 - وأما ترجمة الكلمة بالكلمة فهي تؤسس بالترجمة المقيدة على طبقة الكلمة.
 - وكانت الترجمة الحرفية بين ترجمة الكلمة بالكلمة و الترجمة الحرة. الترجمة الحرفية تتطلق من ترجمة كلمة بالكلمة ثم تتغير بمناسبة على نظام النحو اللغة الهدف.

كما في مثال : الله معك

- ترجمة كلمة بالكلمة : Allah with you :

- الترجمة الحرفية : Allah is with you :

- الترجمة الحرة : never mind about you :

٢,٢ . المبحث الثاني : علم اللغة العام

الترجمة هي عملية في اللغة : عملية استبدال نص من لغة واحدة إلي نص في لغة أخرى. من الواضح، أيما نظرية الترجمة لابد أن يتمشى بفرضية لغوية أي علم اللغة العام. بمناسبة على ما بحثنا في هذه الرسالة، نتكلم هنا :

١,٢,٢. المستوى اللغوي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أ. النحو.

النحو هو الشكل من المستوى اللغوي حيث أدار في نظام أساسي (*closed system*)؛ وعلامة من نظام أساسي هي : (١) العدد من علاقة في نظام أساسي شيء محدود؛ (٢) والعلاقة في نظام أساسي استثنائي بعضها بعضاً؛ (٣) وعدد من تغيير العلاقة في نظام أساسي تغير قيمته (معنى الشكل). كنظام الضمير، أو نظام العدد، أو نظام الزمان ... وغير ذلك.^{١٣}

في دراسة ثنائي اللغة -العربية والإندونيسية- لقد وجد كثير الاختلاف في هذا المجال، ومنه في نظام ضمير وعدد، وفكرة عن زمن وجنس وغير ذلك.

ب. المعجمي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Lexis is the level of linguistic form at which operate open sets. (e.g. the open sets of items often occurring as examples or exponents of nouns, verbs, ...etc.).^{١٤}

^{١٣} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص : ٤

^{١٤} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص : ٤

والمعجمي هو شكل من مستوى اللغوي حيث أدار في نظام

تناوي. كالإسم والفعل وغيرهما.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

علاوة على ذلك، النحو والمعجمي في الدراسة ثنائي اللغة -

العربية والإندونيسية- لهما مكان ضروري. لأن -على ممكن-

النحو في العربية له مكان القاموسي في الإندونيسية وعكس ذلك.

٢,٢,٢. الفصائل الأساسية في النظرية اللغوية

أ. الوحدة (unit)

الوحدة هي ممدود من نشاط اللغة حيث تحملها شكلا واحدا من

تفصيل الصيغة، كالجمل والكلام والعبارة. وقال Halliday :

The unit is the stretch of language that carries grammatical patterns. ^{١٥}

وقال Carl James ^{١٦} :

Unit. The unit of grammar which enter into the description of english and any 'related' language are: sentence - clause - phrase - word - morpheme. Here they are arranged on a scale from 'largest' to 'smallest', which implies that any unit consists of one or more instances of the next lower unit, and virsa-versa, that any unit is a direct constituent of the next higher unit : sentences consist directly of clause, clause directly of phrase, and so on. This order of direct inclusion in turn implies a scale, which is called the rank scale.

Alex De Joia, ١٩٨٠. *Terms In Systemic Linguistics A Guide To Halliday*. London: ^{١٥}

Batsford Academic And Educational LTD. Page: ١٩

Carl James, ١٩٨٠. *Contrastive Analysis*. England : Longman Group. Page : ٣٢ ^{١٦}

ب. التركيب (structure)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 قال Alex De Joia^{١٧}:

A structure is a highly generalized statement of meaningful relations between elements; it is the basic pattern of relationships between the part of a clause, or a sentence or of any other unit, and thereby determines their value.

التركيب في هذا الحد ترتيب وتنظيم من هيكل النظام في مكان معين. وقال الشيخ مصطفى الغلاييني : المركب هو قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة أم ناقصة. وهو ستة أنواع : إسنادي وإضافي وبياني وعطفي ومزجي وعددي.^{١٨}

ج. الصيغة أو البوب (class)

The classes are systemic and are started as paradigms in digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 interrelation with the elements; that is, as exhaustive inventories of forms classified as operating at a given place in the structure of the unit next above.^{١٩}

^{١٧} Alex de Joia . *Terms In Systemic Linguistics A Guide To Halliday* . ص : ١٥

^{١٨} مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٠. جامع الدروس العربية. بيروت : المكتبة العصرية. ج : ١ ص: ١٢.

^{١٩} Alex de Joia . *Terms In Systemic Linguistics A Guide To Halliday* . ص : ٥

وقال Chaer^{٢٠}: إن البحث عن تبويب الكلمة مهم جدا. بل ليس من أمر بسيط، حيث أن اختلافا في هيئة ومقياس لتأليف تبويب الكلمة بين اللغة. المنهج التقليدي، مستخدم مقياس المعنى والوظيفة لتأليف التبويب. ومقياس معنى الكلمة لتثبيت المعرفة الفعل والإسم والصفة؛ ومقياس وظيفة الكلمة لتثبيت المعرفة: الحرف والضمير والظرف وغير ذلك.

وقال محمود السعمران^{٢١}: وكان الاعتقاد أن لكل قسم من أقسام الكلام وظيفة محددة: فالأسماء مثلا تدل على "الأشياء" وأحيانا على "الأشخاص"، والأفعال تدل على "الأحداث" والصفة تدل على "الكيفية".

د. النظام (system)

System is a set options together with an entry condition, such that if the entry condition is satisfied one option from the set must be selected.^{٢٢}

Abd. Chaer, ١٩٩٤. *Linguistik Umum*, Jakarta : Rineka Cipta. Page : ١٦٦

^{٢١} محمود السعمراني، دون السنة. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. بيروت : دار النهضة العربية.

ص : ٢٢٨

^{٢٢} Alex De Joia . *Terms In Systemic Linguistics A Guide To Halliday*. ص : ١٠٩

وكانت هناك فصائل نحوية في هذا النظام كالجنس (مذكر

ومؤنث - مذكر ومؤنث ومحايد) ، والعدد (مفرد وجمع - مفرد ومثنى وجمع) ، والشخص (متكلم ومخاطب وغائب) ، وزمن الفعل (ماض وحاضر ومستقبل... الخ) والملكية (=الإضافة أو التبعية).
هذه الفصائل متعددة متنوعة مختلفة عددا ونوعا باختلاف اللغات.

٣,٢. المبحث الثالث : علم اللغة للترجمة

إن علم اللغة للترجمة هو فن من فنون علم اللغة التطبيقي. وهذه الدراسة مهمة بعملية انتقال النص من لغة واحدة إلى لغة غيرها اعتمادا على ترجمة نص التساو في ترجمة نص اللغة غيرها.^{٢٣} نظرية الترجمة يؤسس نظرية علم اللغة التطبيقي - اصطلاح يستعمل لتغطية جميع استعمال النظرية والفصائل من علم اللغة عامة-.

في هذا المجال كانت مباحث متعددة و منها :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١,٣,٢. التساو في الترجمة (translation equivalence)

^{٢٣} Carl James .Contrastive Analysis .ص : ٤

A textual translation equivalence is thus : that portion of a TL (target language) text which is changed when and only when a given portion of the SL (source language) text is changed.^{٢٤}

التساو في الترجمة مرادف بسواء المعنى (same meaning)^{٢٥}. بحسب هذه فكرة، هناك مشكلة عظيمة. لأن كيف نجعل تحديدا على أي حال في نص اللغة الواحدة واللغة غيرها ولهما معنى واحد. ومع ذلك، لقد كان اختلاف النظام اللغوي وميدان المعنى بين اللغتين. فلتلك حقيقة، الأفضل، نص لغة المصدر يمكن أن تبدله في لغة الهدف على مكان التساو. ومن الواضح، اصطلاح "التساو" هو مبدأ رئيسي في الترجمة. لأن جذر المشكلة من الترجمة هو تكوين نص لغة المصدر تساوي بنص لغة الهدف. وفارض المهام من نظرية الترجمة هو تحديد الطبيعة والهيئة من التساو في الترجمة (translation equivalence).

كما في المثال :

■ أصاب الفيروس الكمبيوتر الحديد البرامج المايكروسوف في

الألماني هذا اليوم

■ Hari ini, virus computer baru menginveksi program-program microsoft di Jerman

الكلمة "أصاب" لها التساوي في المعنى بـ "menginveksi"؛ لأن

الكلمة "أصاب" فيها علامة : زمن ماض، ومفرد مذكر؛ ولاتوجد هذه

^{٢٤} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص : ٢٨

^{٢٥} دون أن يفكر في سواء حالة

العلامة في الكلمة "menginveksi". فلا يمكن هذان الكلمتان لهما معنى واحد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يرى Widdowson^{٢٦} بأن هناك ثلاثة أنواع من التساو وهي:

- التساو في التركيب يستخدم لإقامة علاقة الشكل الظاهر بين لغة المصدر واللغة المتقابل، ويصدر هذه العلاقة في بعض المقياس الخاص من تشابه الشكل
- التساو في المعنى يستخدم لإقامة علاقة بين شكل ظاهر وشكل باطن يصورها فكرة أساسية وعناصر العلاقة الشخصية
- التساو في الواقع يستخدم لإقامة علاقة بين شكل ظاهر وعملية الإتصالية كالنطق (utterances).

٢.٣.٢. التماثل الشكلي (formal correspondence)

A formal correspondent is any TL category which may be said

to occupy, as nearly as possible, the 'same' place in economy of the TL as given SL category occupies in the SL.^{٢٧}

TL as given SL category occupies in the SL.^{٢٧}

كما في المثال : جاء أحمد ← ahmad datang

جاء : فعل ماض، مسند (في اللغة العربية)

Datang : فعل، مسند (في اللغة الإندونيسية)

^{٢٦} Abdul Manaf . ١٩٨٦ . المراجع السابقة . ص: ٣٣

^{٢٧} J. T. Catford . *A Linguistic Theory Of Translation* . ص: ٣٢

كلمة "جاء" تتولى محالا في اللغة العربية كما كلمة "datang" تتولى محالا في اللغة الإندونيسية. فلذلك، إن التماثل الشكلي مثبت بقريب وسهولة في مستوي عال من تجريد الشكل. ولقد كان خمس طبقات من اللغة، وهي : الكلام والجملة ومجموعة والكلمة ومورفيم (morpheme). وأما اختلاف بين نص التساو وتماثل الشكلي هو، نص التساو هو أي نص أو بعض نص لغة الهدف التساوي بنص أو بعض نص لغة المصدر؛ وأما تماثل الشكلي هو أي طبقة لغة الهدف في تنظيم لغة الهدف التساوي بطبقة لغة المصدر في تنظيم لغة المصدر.

٣,٣,٢. شروط للتساو في الترجمة (conditions for translation equivalence)

حدث التساو في الترجمة إذا نص أو مادة لغة المصدر ولغة الهدف متصلان في الهيئة كمثلهما.^{٢٨} النوع من "الماهية"^{٢٩} (substance) تتعلق بمجال الترجمة. لترجمة كل، هي ماهية الحالة؛ ولترجمة الصوت، هي ماهية الصوت؛ ولترجمة الخط، هي ماهية الخط.^{٣٠} فسيلة الترجمة -أو لا يمكن للترجمة- يحدث إذا كان نص لغة المصدر مستحيل لبنيته في هيئة مناسبة بمعنى سياقي نص لغة الهدف.^{٣٠}

^{٢٨} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص: ٥٠

^{٢٩} الماهية هي مادة للغة. "الصوت" : لفظ مسموع. وأما "الخط" : رمز منظور.

^{٣٠} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص: ٩٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قال Catford^{٣١} :

Meaning is total network of relations entered into by any linguistic form—text, item in text, structure, element of structure, class, term in system-or what ever it may be.

والعلاقة بين المعنى والنحو والمعجمي نوعان، وهما :

١. علاقة شكلية (Formal relation) ← معنى شكلي (formal meaning)

علاقة شكلية هي علاقة بين مادة شكلية ومادة غيرها. في النحو مثلا، هي علاقة بين الوحدة في طبقة مختلفة -في طبقة نحوية-. وأما في قاموسي، علاقة بين مفردة ومفردة غيرها. وعلاقة شكلية مختلفة في أي هيئة أساسية من معنى شكلي.

٢. علاقة سياقية (Contextual relation) ← معنى سياقي (contextual

meaning)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

علاقة سياقية هي علاقة بين نص وسياقه (مادة النحو أو

القاموسي). تغيير الميزة واحد في السياق المتبع بتغير النص،

وتغيير مادة النص متبع بتغير السياق. بحسب ذلك، علاقة سياقية

أسس من معنى سياقي.

^{٣١} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص: ٣٥

وقال Halliday^{٣٢}:

Contextual meaning, which is an extension of the popular—and tradition linguistic— notion of meaning, is quite distinct from formal meaning and has nothing whatever to do with 'information'. The contextual meaning of an item is its relation to extratextual features; but this is not a direct relations of the item as such, but of the item in its place in linguistics form; contextual meaning therefore logically dependent of formal meaning.

ومشكلة خطيرة لمترجم في تفسير نص المصدر هي المترجم مشغول ليس في علاقة بين فصائل اللغوية فقط، بل وجب عليه أن يفهم فكرة التي لم يعبر بالواضح في ظاهر النص. إلى حد بعيد، المترجم له خلفية معارف في أي مجال و هيئة كان كاتب (أو متكلم) وقارئ (أو سامع). كما قالت Eugene A. Nida^{٣٣}:

The translator must determine not only what the correct sets of semantics component are, but he must also understand how they fit into the much broader communicative pattern of the language—how what he said fits into what is not said. His task is not to reproduce words, but to find the closest natural equivalents for the set of component features. This means that a set of componential feature, which may be grouped together in one word in the source language, may need to be translated by eight or ten word in the receptor language.

ومن ناحية أخرى، لقد كان عدد من المشاكل التي تتعلق بجزء أساسي من المعنى (semantic component). المشاكل تحصل من المصاعب المتورط في تحديد دقيق؛ ما هو ميزة من جزء أساسي من المعنى (feature semantic components)؟! لقد ظهر الغموض الذي يؤثر

^{٣٢} Alex de Joia . *Terms In Systemic Linguistics A Guide To Halliday* . ص: ٨٥

^{٣٣} G. E. Perren, ١٩٦٩. *Application Of Linguistics*. London : Cambridge University Press.

من توضيح هذه الميزة في مفردة الكلمة. إلى حد بعيد، إن هذا الحال

مستحيل و متعذر. كما في الواقع، الكلمة "berjalan" مثلا، في الجملة؛

Amin berjalan dengan cepat menuju rumahnya;

Singa itu berjalan dengan hati-hati menghampiri mangsanya;

Semut-semut berjalan beriringan pada dinding;

Dan mobil itu berjalan dengan lambat melintasi terowongan.

كان هناك اختلاف المعنى باختلاف سياق الكلام في أين توضع

الكلمة "berjalan". هذه الكلمة على ممكن بمعنى "berjalan, mengendap-

endap, merayap dan melaju". وبناء على هذه الحقيقة، البحث عن المعنى

في مجال الترجمة له مشكلة خاصة، لتحصيل التساو في الترجمة.

وعلى هذا، قال Charles C. Fries^{٣٤}:

إن نحو اللغة يتكون من الوسائل (=الصور) التي تحدد المعاني

الخاصة بالبنية (structural meaning). ومعاني البنية اللغوية هي تلك

المعاني التي تحملها نماذج من الترتيب واختيار الأقسام الشكلية في

مقابل المعاني القاموسية (lexical meaning)، معاني الأشكال ذاتها، ومن

أمثلة معاني البنية التي يحددها تركيب الجملة تلك المعاني التي تدور

على ما إذا كانت الجملة تقريراً، أو استفهاماً، أو رجاء الخ. ومن معاني

البنية ما يتعلق بالألوار التي تؤديها العناصر المختلفة المشار إليها

("من" أو "ماذا" الذي أحدث الحدث... الخ، والزمن النسبي الذي يصدق

عنه القول. وإن تقرير معاني البنية الخاصة بالجنس، و "ومن الفعل"،

^{٣٤} محمود السمراني. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. ص: ٢٣١-٢٣٢

و"هيئة الفعل") الخ جزء من تصف نظام أي اللغة من اللغات. ومع ذلك ينبغي أن نتحقق من أن هذه المعاني ليست إلا معاني شكلية وخاصة بالبنية.

وقال أيضا، Chaer^{٣٥}:

معنى القاموسي هو معنى الكلمة ولو دون سياق، ككلمة "kuda" لها معنى "sejenis binatang berkaki empat yang bisa dikendarai". وأما المعنى النحوي كان بعد تقدم عملية النحوية، كإضافة ومضاعفة وتركيب، كـ "berkuda" بمعنى "mengendarai kuda".

٤,٢. المبحث الرابع : تحول الترجمة (translation shifts)

في هذا المبحث، نبحث بعض تبديل أو تحول ما كان في الترجمة. "التحول" في هذه الرسالة ينحرف عن تماثل الشكلي (formal correspondence) - في عملية انتقال لغة المصدر إلى اللغة الهدف-. وبناء على ذلك، فمبحث التحول الترجمة على فئتين:

١,٤,٢. تحول المستوي اللغوي (level shifts)

^{٣٥} Abd. Chaer . *Linguistik Umum*. ص: ٢٨٩-٢٩٠

وهو تحول مادة لغة المصدر بمستوى لغوي معين إلى لغة الهدف في مستوى اللغوي غيره متساويا. وفي هذا البحث تركيز ملاحظتنا إلى تحول المستوى نحوي إلى القاموسي والعكس ذلك. كما في المثال:

- جاء أحمد مشيا على الأقدام ← Ahmad datang dengan berjalan kaki
- تحول نحوي (حال) إلى مفردات
- متى جئت، جئت ← Kapanpun kamu datang, aku juga datang

٢,٤,٢. تحول الفصائل اللغوية (category shifts)

هذا التحول تأثير من ترجمة مقيدة (ترجمة حرفية) وترجمة غير مقيدة (ترجمة حرة)، عندما مقياس الطبقة الترجمة يحول إلى عاليًا وسفليًا، وفقا للتساوي في الترجمة. وهذا التحول يشتمل على :

أ . تحول التركيب (structure shifts)

في النحو، كان تحول التركيب يحدث في كل طبقة. كما تحول في بنية جملة أو في ترتيب جملة. كما في مثال يلي :

- لست متأكدا saya tidak yakin
- | | | | |
|------|--------------------|-----|--------|
| Saya | <u>tidak yakin</u> | لست | متأكدا |
| S | P | P | S |
| | | | |

- تحول جملة ليس (إسم ليس وخبره) إلى جملة مبتدأ وخبر (جملة إسمية)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب . تحول الصيغة (class shifts)^{٣٦}

صيغة الكلمة في لغة المصدر يتحول إلى صيغة غيره في لغة

الهدف. نحو:

- هَيِّتْ لَكَ (اسم فعل أمر) ← Marilah kesini (phrase verba)
- تحول اسم فعل أمر إلى تعبير الفعل.
- أنا شاكر لك جدا ← I'm really grateful to you.
- تحول اسم فاعل إلى صفة.

ج . تحول الوحدة (unit shifts)

وحدة في طبقة معين في لغة المصدر يتحول إلى وحدة في

طبقة غيرها في اللغة الهدف. كما قال Catford^{٣٧}

Unit shift : change of rank, that is, departure from formal
correspondence in which the translation equivalent of a unit at

Class : that grouping of members of a given unit which is defined by operation in the structure of the unit next above. ^{٣٦}

^{٣٧} J. T. Catford . *A Linguistic Theory Of Translation*. ص: ٧٩

Rank shift : proses atau hasil pemindahan suatu satuan dari satu tataran ke tataran yang lain.
(Harimurti Kridalaksana. ٢٠٠١. Kamus Linguistik. Jakarta : PT Gramedia Utama. Page : ١٦٩)

one rank in the source language is a unit at a different rank in the target language.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نحو : الحمد لله ← segala puji bagi Allah

تحويل حرف "ال" إلى الكلمة (عدد أساسية غير معين)

د . تحويل الضمني (intra-system shifts)

في العملية الترجمة، قد يكون تحويل النظام الداخلي لغة المصدر إلى النظام الداخلي لغة الهدف مقرب منه. وقال
Catford: ٣٨

Intra system shift occur internally, within a system; that is, for those cases where SL and TL possess systems which approximately correspond formally as to their constitution, but when translation involve selection of non-corresponding term in the TL system.

ويشتمل على : ← جنس : مذكر ومؤنث

← عدد : مفرد وتثنية وجمع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

← شخص : متكلم ومخاطب وغائب

← زمن الفعل : ماض وحاضر ومستقبل...الخ

← ملكية : الإضافة أو التبعية

← النكرة والمعرفة

^{٣٨} J. T. Catford. *A Linguistic Theory Of Translation*. ص: ٧٩

٥,٢. المبحث الخامس : تفسير القرآن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لقد كان عدد من نظريات خارجية وداخلية من دراسة علم اللغة التي لم نبحت في هذه الرسالة، بل لها أثر في تماثل الشكل وهو أسس من تحول الترجمة في هذه الرسالة-، أي في ظاهر النص في لغة الهدف. ولا يمكن أن نبحت كلها -ببحث علمية- في هذه الرسالة. وعلى هذه الحقيقة، لا يمكن أن نبين ذلك المجال ببيان واضح. ومن ذلك المجال ومنه:

- تحول الدلالي (semantics shift) في ترجمة القرآن
- انتقال ميزة خارجية من آية القرآن إلى ظاهر نص لغة الهدف
- ضائع (missing) في اللغوية العربية والإندونيسية في الترجمة القرآن
- القوة في تنبئ البنية الداخلية من آية القرآن وانتقالها إلى اللغة الإندونيسية

وعلى ذلك، نستخدم كتب التفسير لتفتيش ترجمة الإندونيسية للقرآن

الكريم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث

تحول الترجمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في الواقع، الاختلاف اللغوي بين لغة المصدر و لغة الهدف هو سبب من أسباب عملية تحول الترجمة. فكانت عناية بهذا الاختلاف ضرورية. بحسب على ذلك، سنقدم منهج التقابل اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية لمعرفة اختلاف اللغوية بينهما وفي أي مكان يحدث تحول الترجمة . ومن ناحية أخرى، قد يحدث الاستطراد في عملية تحول الترجمة. فلذلك، سنعرض هنا بعض عوامل مسبب هذا الاستطراد.

بحسب على ذلك، فنقسم هذا الفصل الى مبحثين :

١. التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية

٢. استطراد في الترجمة

١,٣. المبحث الأول : التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قال Carl James^{٣٩} :

Translated texts are an obvious basis for textual CAs. Their main limitation is their potential for translation-distortion, that is, the target-language text can show signs of interference from the source language. Since the translator must be given access to the original, there is no way of preventing him from transferring feature of its texture onto his TL rendering. If he does this, the TL version will be inauthentic, i.e. not what an originally composed text in that language would look like. But at the same time you cannot forbid the translator the use of certain

^{٣٩} Carl James . *Contrastive Analysis* . ص: ١١٧-١١٨

grammatical or lexical feature in the TL version just because they are present in the SL text: they may be equally authentic in both.

وعلى ذلك، نستخدم الطريقة لمعرفة الاختلاف اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية، وهي:

١. تصنيف وتنظيم تداخل اللغوية الظاهرية
 ٢. بُدَاءَة الغلط في النظام
 ٣. تقابل الميزة (feature) والشكل والتركيب لغة المصدر ولغة الهدف
 ٤. بُدَاءَة مبدأ التقابل
- ولأن هذه الرسالة ليست في دراسة التقابل ثنائي اللغة، فسنبين نتيجة هذا التحليل ببسيط^{٤٠}، كما يلي :

١.١،٣. اختلاف في تركيب الجملة

وقال Chaer^{٤١}:

في اللغة الإندونيسية ترتيب الكلمة مهم، ولو في حال معين ذلك الترتيب يمكن للتغيير. في لغة المعربة (inflection) -كاللغة العربية- ترتيب الكلمة يمكن للتغييرها دون تغيير المعنى النحوية. لأن في لغة المعربة لها اختلاف الشكل باختلاف محلها في الجملة.

العربية	الإندونيسية
الجملة الاسمية	الجملة الاسمية
الجملة الفعلية	الجملة الفعلية

^{٤٠} لتوسيع بيان لنظر حاشية ١

^{٤١} Abd. Chaer، *Linguistik Umum*. ص : ٢١٥-٢١٤

لقد نرى أن فكرة عن الجملة الاسمية والفعلية بين العربية والإندونيسية مختلفة. واعتماداً على مبدأ أن جملة فعلية تبدأ بفعل وجملة اسمية تبدأ باسم. نرى أن *kalimat verbal* في الإندونيسية - وجملة فعلية - في العربية - في مكان التساوي. وكذلك بين *kalimat nominal* وجملة اسمية، ولو قاعدة الجملة في الإندونيسية والعربية مختلفة، باختلاف نظام لغوي وامتياز بينهما. ولأن مبدأ رئيسي من الترجمة هو تساوي في الترجمة، فترجمة جملة اسمية إلى جملة فعلية وعكس ذلك، في حالة مقبولة؛ كما ترجمة جملة اسمية إلى جملة اسمية، وكذلك ترجمة جملة فعلية إلى جملة فعلية بين العربية والإندونيسية -.

٢.١.٣. اختلاف في نظام نحوي

كما شرحنا في جزء "الفصائل الأسمية في نظرية اللغوية". لقد كان نظام الجنس (مذكر ومؤنث - مذكر ومؤنث ومحايد) والعديد (مفرد وجمع - مفرد ومثنى وجمع) ، والشخص (متكلم ومخاطب وغائب) ، وزمن الفعل (ماض وحاضر ومستقبل... الخ)^{٤٢} . وهذه الفصائل مختلف بين اللغة العربية والإندونيسية.

^{٤٢} لم نبحث للملكية، لأن لم نجد اختلافاً بعيداً في نظام الذي يسبب تحول الترجمة، ونزيد نظام :
نكرة ومعرفة.

أ- الجنس^{٤٣}

الجنس في العربية مهم، كان هناك جنس مذكر ومؤنث. بل في الإندونيسية فكرة عنه غير موجود. حصيلة من ذلك، مفهوم الجنس في ترجمة نص العربية إلى الإندونيسية غير ممكن لتبديل مباشرة، بل تغييره بمفردات أو لم يترجم.

العربية	الإندونيسية
اسم (مذكر - مؤنث)	اسم (علامة الصفرة)
اسم (مذكر) + صفة (مذكر) اسم (مؤنث) + صفة (مؤنث)	اسم + صفة (علامة الصفرة)
فعل (مذكر - مؤنث)	فعل (علامة الصفرة)

ب- العدد

العدد في العربية له أثر كبير في شكل كلمة. وأما في الإندونيسية العدد معتبر بمفرداتي، وليس له أثر في شكل الكلمة. فإذا نظرنا إلى الكلمات (معلم - معلمان - معلمون) نجد أن معنى هذا التخالف في اللغة العربية-واحد مقابل اثنين-مقابل أكثر من اثنين، أي

^{٤٣} إن الجنس اللغوي لا يطابق الجنس في الواقع الطبيعي. والجنس في الفصائل النحوية الهامة التي تبرز في أكثر اللغات منذ أقدم العصور بروزا قويا : فاستعمال علامات دالة على أن هذا الاسم متميز من ذاك من حيث الجنس أمر كانت تحرص عليه تلك اللغات حرصا بالغا. وأحيانا يكون الجنس هو المميز الوحيد بين كلمتين مختلفتين معنى متماثلتين من الناحية الصوتية. {محمود السعرون، دون السنة. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. بيروت : دار النهضة العربية. ص :

المفرد مقابل المثنى مقابل الجمع؛ فالنهاية "ان" العربية تثبت للمثنى (في حالة الرفع) وتحذف للمفرد وتلحق بالنهاية "ون" لترمز إلى الجمع (في حالة الرفع). وأما في الإندونيسية فيشير إلى علامة الصفر أو يشير بمفردات. ولقد كان بينهما اختلاف عن الجمع. في الإندونيسية الجمع هو أكثر من واحد (اثنائي أو أكثر). ولكن في العربية الجمع هو ثلاثة أو أكثر.

العربية	الإندونيسية
اسم [مفرد]	اسم + مفردات [مفرد]
اسم [ثنائية] اسم [جمع]	اسم + مفردات [جمع]
فعل [مفرد-ثنائية-جمع]	فعل [علامة الصفرة]

ج- النكرة والمعرفة

المعرفة: إسم دل على شيء معين. وأما النكرة: إسم دل على غير معين. في العربية، المعرفة سبعة أنواع: الضمير والعلم و اسم الإشارة وإسم الموصول وإسم المقترن بـ (ال) والمضاف إلى معرفة والمنادى المقصودة بالنداء. وأما في الإندونيسية، ذلك أنواع لا يخالف بعيدا إلا إسم المقترن بـ (ال). وحصيلا من ذلك، المعرفة في إسم المقترن بـ (ال) -في العربية- لا ينتقل بتماما في الإندونيسية أو لايبين ببيان واضح بعد انتقالها في نص الإندونيسية.

العربية	الإندونيسية
اسم (معرفة - نكرة)	اسم (علامة الصفرة)
اسم (معرفة) + صفة (معرفة)	اسم + صفة (علامة الصفرة)
اسم (نكرة) + صفة (نكرة)	

د- الشخص

العربية		مؤنث		مذكر	
مفرد	جمع	مخاطب	غائب	مخاطب	غائب
أنا	نحن	أنتِ	أنتن	هي	هنّ
أنت	أنتم	أنتِ	أنتم	هو	هم
أنتما	أنتن	أنتما	أنتن	أنتما	أنتن
أنتن	أنتن	أنتن	أنتن	أنتن	أنتن

الضمير في (أنتِ وأنتِ وأنتن وأنتن) إنما هو (أن). والتاء
 اللاحقة لها هو حرف خطاب والضمير في (هم وهما وهن) إنما هو
 (الهاء) المخففة من (هو). والميم والألف في (أنتما وهما) : حرفان
 للدلالة على التثنية، أو الميم حرف العمداء. والألف علامة التثنية. (كما
 سبق). والميم في (أنتم وهم) : حرف هو علامة جمع الذكور العقلاء.
 والنون المشددة في (أنتن وهن) حرف هة ملامة جمع الإناث.^{٤٤}

^{٤٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية. ج : ١ ص : ١٢٠.

الانته نسبة

متكلم		مخاطب	غائب	مفرد
aku / saya		kamu / engkau	beliau / ia	
kami (ex)	kita (in)	kalian	mereka	جمع

من الرسم البياني نعرف :

- كان في نظام اللغة الإندونيسية : exclusive/inclusive (استثنائي أو مشتمل) في kami/kita و familiar/non-familiar (مألوف أو غير مألوف) aku/saya, ia/beliau, engkau/kamu. وما كان ذلك في اللغة العربية
- وكان في النظام العربية مذكر ومؤنث. وما كان ذلك في اللغة الإندونيسية
- ولقد كان بينهما اختلاف عن الجمع. في الإندونيسية الجمع هو أكثر من واحد (اثنائي أو أكثر). ولكن في العربية الجمع هو ثلاثة أو أكثر.

ia/beliau	←	هو وهي
mereka	←	هما وهم وهن
kamu/engkau	←	أنت وأنت
kalian	←	أنتم وأنتم وأنتم
aku/saya	←	أنا
kami/kita	←	نحن

هـ- الزمن الفعل

قال Chaer^{٤٥}:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الزمن هو خبر في الجملة يدل على وقت الحدث الفعل. هو يدل

على ماض وحاضر ومستقبل. في بعض اللغة، الزمن يشير في شكل

الفعل. وأما في اللغة الإندونيسية، الزمن يشير بكلمة *akan* و *sudah* و

sedang.

وحصيلا من ذلك نعرف :

العربية	الإندونيسية
فعل (ماض-حاضر-مستقبل)	فعل أو (فعل + معردات)
فعل (ماض-حاضر-مستقبل)	فعل أو (فعل + معردات)
+ حرف	

بناء على ذلك، كلمة فعل في الإندونيسية بشكل واحد ممكن

لاستعمالها في ماض وحاضر ومستقبل. وإذا تقيّد أو نبين زمن الفعل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فتراد «مفردات»، كـ *akan, telah dan sedang*.^{٤٦}

٢,٣. المبحث الثاني : استطراد الترجمة في ضوء نظرية تحول الترجمة

في عملية الترجمة، قد يتدخل لغة المصدر إلى نص لغة الهدف. وفي

هذه الرسالة لغة المصدر هي اللغة العربية. وأما لغة الهدف هي اللغة

^{٤٥} *Linguistik Umum*. Abd. Chaer . ص: ٢٦٠-٢٦١

^{٤٦} *Linguistik Umum* .Abd. Chaer . ص: ٢٦١-٢٦٢

الإندونيسية. والجدير بالذكر منا أن المترجم نو لغتين (اللغة الإقليمية واللغة الإندونيسية). وذلك الحقيقة سبب من أسباب الاستطرداد في الترجمة. بمناسبة على ذلك، بعض أسباب من الأخطاء في هذه الترجمة هي :

أ- تداخل (interference) اللغة العربية في نص اللغة الإندونيسية الضبط المعنى الأصلي مهم في الترجمة. هذه المسئلة تحتمل إلى تقبيح الترجمة، إذا فشل المترجم في انتقال سياق وهيئة نص المصدر إلى سياق وهيئة نص الهدف.

ب- تداخل (interference) اللغة الإقليمية إلى نص اللغة الإندونيسية إذا المترجم حياة بثنائي اللغة. فيمكن التداخل بينهما. كما في تداخل بين اللغة الإندونيسية واللغة الإقليمية.

ج- الناقص الفهم في اللغوية اللغة الإندونيسية

وأما وجود من هذا الناقص الفهم هو:

- المبالغة في تعميم

- الجهل بقيود القاعدة اللغة الإندونيسية

ويرتبط بتعميم الأبنية الخاصة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي

تطبيق بعض القواعد في سياق لا تنطبق عليها. كما في أخطاء قيود

القاعدة في ضوء القياس analogy، وهناك حالات أخرى قد تكون

ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها.

- التطبيق الناقص للقواعد

تحت هذه الفئة يمكننا أن نلاحظ حدوث التركيب يمثل

التحريف فيها. ومثلاً، استعمال الصيغة الخبرية للسؤال وغير

ذلك.

الفصل الرابع

تحليل تحول الترجمة لترجمة القرآن ونقده

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تحت هذا الفصل نقسم ملاحظتنا على المبحثين :

- المبحث الأول : تحليل ونقد على عملية تحول الترجمة لترجمة القرآن
لأن هذا البحث المعقد فنقسم عنايتنا على أجزاء التي نشأت—أي لانبث
"كل نوع من أنواع تحول" نجد في أية واحدة-ونستخدم هذا المنهج لتركيز
ملاحظتنا في سياق معقد. وعلى ذلك فنقسم هذا المبحث كما يلي :

- أ- تحول المستوي اللغوي (النحو والقاموسي)
- ب- تحول الفصائل اللغوية (التركيب والصيغة والوحدة والضمنظمي)

- المبحث الثاني : تصحيح استطراد في عملية تحول الترجمة لترجمة القرآن
تحت هذه الفئة، سنعرض الإسطراد في الترجمة القرآن في ضوء
نظرية تحول الترجمة. ونقسم إلى :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- أ- تداخل (interference) اللغة الإقليمية إلى نص اللغة الإندونيسية
 - ب- تداخل (interference) اللغة العربية في نص اللغة الإندونيسية
 - ج- الناقص الفهم على اللغوية اللغة الإندونيسية
 - د- خطأ مهلك (fatal error) في الترجمة.
 - هـ- شك في احتمال قبول نص الترجمة.
- نري أن في بعض الترجمة، الآية شك في احتمال قبول كلمتها أو
تركيبها. ترجمة الآية -على ممكن- مفهوم لقارئ الإندونيسية، بل هو

شك في احتمال قبولها. وتحت هذه الفئة، سنقدم نص آخر لتوزن بينهما أذلك النص في احتمال قبول أم لا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١,٤. تحليل الترجمة ونقدها

١,١,٤. تحول المستوي اللغوي

(١). وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ (الأعراف: ٥٦)

Dan janganlah kamu membuat kerusakan di muka bumi, sesudah (Allah)

memperbaikinya dan berdo'alah kepada-Nya dengan rasa takut (tidak

akan diterima) dan harapan (akan dikabulkan). Sesungguhnya rahmat

Allah amat dekat kepada orang-orang yang berbuat baik

▪ وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ←

Dan berdo'alah kepada-Nya dengan rasa takut (tidak akan diterima)

dan harapan (akan dikabulkan).

▪ و | ادْعُوا | هُ | خَوْفًا وَطَمَعًا |

حرف عطف | فعل | مفعول به | حال |

▪ خَوْفًا وَطَمَعًا : حال ← dengan rasa takut dan harapan

▪ "حال" يعتبر بزيادة كلمة "dengan" (حرف جر)

▪ تحول النحو إلى القاموسي

(٢). ... وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ (المؤمنون: ٢٧)

Dan janganlah kamu bicarakan dengan Aku tentang orang-orang yang

zalim, karena sesungguhnya mereka itu akan ditenggelamkan.

▪ " إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ " سبب من " وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا "

▪ ابراز علاقة سببية بـ "karena"؛ ولم يعتبر ذلك بالواضح في

ظاهر النص

▪ تحول ما لم يعتبر في ظاهر النص إلي مفرداتي (في لغة الهدف)

(٣). قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ

سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ (الأنفال: ٣٨)

Katakanlah kepada orang-orang yang kafir itu: "Jika mereka berhenti (dari kekafirannya), niscaya Allah akan mengampuni mereka tentang dosa-dosa mereka yang sudah lalu; dan jika mereka kembali lagi sesungguhnya akan berlaku (kepada mereka) sunnah (Allah terhadap) orang-orang dahulu".

▪ إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ ←

Jika mereka berhenti (dari kekafirannya), niscaya Allah akan mengampuni mereka

▪ إِنْ | يَنْتَهُوا | يُغْفَرْ | لَهُمْ |

حرف | فعل مضارع | فعل مضارع | مفعول به |

حرف شرط | اسم شرط | جواب شرط |

Jika | mereka | berhenti, | niscaya | Allah | akan mengampuni | mereka

conj . | pronoun | verb | adverb | noun | verb phrase | noun |

part. cond. | demonstrative cond. | main clause of conditional |

▪ تحول في فاعل ضمير مستتر إلى ضمير بارز

▪ استعمال كلمة "niscaya" بين اسم شرط وجواب شرط

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٤). وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا (النساء: ١٦٤)

Dan Allah telah berbicara kepada Musa dengan langsung.

▪ وَ | كَلَّمَ | اللَّهُ | مُوسَى | تَكْلِيمًا |

حرف عطف | فعل (ماض) | فاعل | مفعول به | مفعول مطلق |

Dan | Allah | telah berbicara | kepada | Musa | dengan | langsung. |

Conj. | subject | verb phrase | prep. | object | prep. | adverb |

▪ تَكْلِيمًا ← (berbicara) dengan langsung

▪ تحول مفعول مطلق (مصدر) ← مفعول مطلق (+ preposition)

(adverb)

(٥). أَفْ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ (الأنبياء: ٦٧)

Ah (celakalah) kamu dan apa yang kamu sembah selain Allah. Maka

apakah kamu tidak memahami?

▪ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ← Maka apakah kamu tidak memahami?

▪ تحول في فاعل، ضمير مستتر إلى ضمير بارز

٢,١,٤. تحول الفصائل اللغوية

١,٣,١,٤. تحول التركيب

(١). مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى (النجم: ١١)

Hatinya tidak mendustakan apa yang telah dilihatnya.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

▪ مَا | كَتَبَ | الْفُؤَادُ | مَا رَأَى |
حرف النافي | فعل | فاعل | مفعول به |

Hatinya | tidak mendustakan | apa yang telah dilihatnya. |

Subject | predicate | object |

▪ تحول التركيب PSO ← SPO

(٢). إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ (المؤمنون :

(٣٧)

Kehidupan itu tidak lain hanyalah kehidupan kita di dunia ini, kita mati dan kita hidup dan sekali-kali tidak akan dibangkitkan lagi,

dan sekali-kali (kita) tidak akan dibangkitkan ← وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
lagi

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

▪ وَ | مَا | نَحْنُ | بِ | مَبْعُوثِينَ (جملة الاسمية)
ح العطف | ح النافي | ضمير | ح جر | اسم مفعول

dan | sekali-kali | (kita) | tidak akan | dibangkitkan | lagi | (verbal clause)

conj. | adverb | pronoun | aux. phrase | verba | adverb |

▪ تحول : جملة الاسمية ← جملة الفعلية

(٣). ...وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ نُورٌ فَضَّلَ عَلَى الْعَالَمِينَ (البقرة : ٢٥١)

Seandainya Allah tidak menolak (keganasan) sebahagian manusia

dengan sebahagian yang lain, pasti rusaklah bumi ini. Tetapi Allah mempunyai karunia (yang dicurahkan) atas semesta alam.

▪ وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ (دفع : مصدر مضاف إلى

فاعله، وهو لفظ جلالة. وبعضهم فاعله) ←

Seandainya Allah tidak menolak (keganasan) sebagian manusia

dengan sebagian yang lain

▪ وَ | لَوْ لَا | دَفَعُ | اللَّهُ |

حرف العطف | حرف الشرط | مصدر (مضاف) | فاعل (مضاف إليه) |

▪ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ |

| مفعول

Seandainya | Allah | tidak menolak (keganasan) | sebagian manusia

Conjunction | subject | verb phrase | object (adverb + noun)

dengan | sebagian yang lain |

+ preposition + adverb phrase) |

▪ دفع الله ← allah menolak

▪ جملة إضافة ← جملة فعلية

٤). وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنْتُمْ
لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ (يوسف : ٤٣)

Raja berkata (kepada orang-orang terkemuka dari kaumnya):
"Sesungguhnya aku bermimpi melihat tujuh ekor sapi betina yang
gemuk-gemuk dimakan oleh tujuh ekor sapi betina yang kurus-kurus
dan tujuh bulir (gandum) yang hijau dan tujuh bulir lainnya yang
kering." Hai orang-orang yang terkemuka: "Terangkanlah kepadaku
tentang ta'bir mimpiku itu jika kamu dapat mena'birkan mimpi.

▪ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ←

Hai orang-orang yang terkemuka: "Terangkanlah kepadaku tentang
ta'bir mimpiku itu jika kamu dapat mena'birkan mimpi.

▪ إِن كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ← إِن كُنْتُمْ تَعْبُرُونَ لِلرُّؤْيَا

إِن | كُنْ | تُمْ | تَعْبُرُونَ | لـ | الرُّؤْيَا |
حرف الشرط | - | اسم الشرط | -

| فعل | اسم كان | خبر كان | (جملة فعلية) |

| فعل مضارع | مفعول به |

Jika | kamu | dapat | mena'birkan | mimpi

Conj. | pronoun (subject) | V phrase (aux + V) (predicate) | N (object)

▪ تغيير تركيب، أي عن مكان مفعول به

٤, ١, ٣, ٢. تحول الصيغة

(١) وَرَأَوْنَتُهَا الَّتِي هِيَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ
لَكَ... (يوسف : ٢٣)

Dan wanita (Zulaikha) yang Yusuf tinggal di rumahnya menggoda

Yusuf untuk menundukkan dirinya (kepadanya) dan dia menutup

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
pintu-pintu, seraya berkata: "Marilah kesini."

Marilah kesini ← هَيِّتْ لَكَ

تعبيرة اسمية (اسم فعل أمر) ← تعبيرة فعلية (فعل أمر)

(٢) فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ (القلم: ١٩)

lalu kebun itu diliputi malapetaka (yang datang) dari Tuhanmu

ketika mereka sedang tidur.

ketika mereka sedang tidur ← وَهُمْ نَائِمُونَ

اسم فاعل ← فعل مضارع (حال)

٣,٣,١,٤. تحول الوحدة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(١) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا

ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا

قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا

تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (آل عمران: ١٥٦)

Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu seperti orang-orang kafir (orang-orang munafik) itu, yang mengatakan kepada saudara-saudara mereka apabila mereka mengadakan perjalanan di muka bumi atau mereka berperang: "Kalau mereka tetap bersama-sama kita tentulah mereka tidak mati dan tidak dibunuh." Akibat (dari perkataan dan keyakinan mereka) yang demikian itu, Allah menimbulkan rasa penyesalan yang sangat di dalam hati mereka.

Allah menghidupkan dan mematikan. Dan Allah melihat apa yang kamu kerjakan.

▪ وَقَالُوا لِلْإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ ... (بدل من الذين)

Orang-orang yang mengatakan kepada saudara-saudara mereka

apabila mereka mengadakan perjalanan di muka bumi...

(appositive)

▪ وَ | قَالُوا | لِإِخْوَانِهِمْ | إِذَا | ضَرَبُوا فِي | الْأَرْضِ |

حرف | فعل ماضٍ | تعبير اسمية | ظرف | تعبير اسمية | اسم |

| فعل | مفعول به | ظرف الزمن |

yang | mengatakan | kepada | saudara-saudara mereka |

conj. | verba | preposition | noun phrase |

predicate

object

apabila | mereka | mengadakan perjalanan | di | muka bumi |

| adverb | pronoun | noun phrase | preposition | noun phrase |

| - - adverb of time - - |

▪ ضرب في ← mengadakan perjalanan di

▪ تعبير الفعل (فعل + حرف) ← تعبير الفعل (فعل + اسم +

حرف)

▪ الأرض (كلمة واحدة) ← muka bumi (كلمتان)

(٢) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (الفتحة : ٢)

Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam

▪ أَلْ | حَمْدُ | لَ | اللهُ | رَبُّ الْعَالَمِينَ |

حرف | اسم | شبه الجملة | جملة إضافية |

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مبتدأ | خبر | بدل |

Segala | puji | bagi | Allah, | Tuhan | semesta | alam |

Adjective | noun | preposition | noun | noun | adjective | noun |

Subject (noun phrase) | predicate (noun phrase) | apposition (noun phrase) |

| adjunct | governed |

▪ أَلْ (لام الحقيقة والماهية والطبيعية) ← segala (numeral)

(pokok tidak tentu)

حرف ← كلمة

← segala alam semesta

▪ الْعَالَمِينَ

← اسمية (noun phrase) ← تعبيرة اسمية

اسم

(٣) كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ (المائدة :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٧٩)

Mereka satu sama lain selalu tidak melarang tindakan munkar yang mereka perbuat. Sesungguhnya amat buruklah apa yang selalu mereka perbuat itu.

▪ لَا يَتَنَاهَوْنَ ← satu sama lain selalu tidak melarang

▪ كلمة واحدة (فعل) ← تعبيرة فعلية

٤,٣,١,٤ . تحول الضمني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 ١,٤,٣,١,٤ . الجنس

(١) قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ
 الْأَمِينُ (القصص: ٢٦)

Salah seorang dari kedua wanita itu berkata: "Ya bapakku ambillah
 ia sebagai orang yang bekerja (pada kita), karena sesungguhnya
 orang yang paling baik yang kamu ambil untuk bekerja (pada kita)
 ialah orang yang kuat lagi dapat dipercaya".

▪ قَالَتْ إِحْدَاهُمَا ← Salah seorang dari kedua wanita itu berkata
 قَالَتْ (مؤنث) ← berkata (علامة الصفر - دون علامة مؤنث
 أو منكر -)

(٢) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آئِمًّا أَوْ كَفُورًا (الإنسان: ٢٤)

Maka bersabarlah kamu untuk (melaksanakan) ketetapan
 Tuhanmu, dan janganlah kamu ikuti orang yang berdosa dan orang
 yang kafir di antara mereka

▪ فَاصْبِرْ ← maka bersabarlah
 فعل أمر (منكر) ← فعل أمر (علامة الصفر)

(٣) ... فَالصَّالِحَاتُ قَانَتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَاللَّاتِي

تَخَافُونَ نَشُوزَهُنَّ فَعَطَّوهُنَّ وَأَمْجَرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ
وَأَضْرَبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا

كَبِيرًا (النساء: ٣٤)

... Sebab itu maka wanita yang saleh, ialah yang ta'at kepada Allah lagi memelihara diri ketika suaminya tidak ada, oleh karena Allah telah memelihara (mereka). Wanita-wanita yang kamu khawatirkan nusyuznya, maka nasehatilah mereka dan pisahkanlah mereka di tempat tidur mereka, dan pukullah mereka. Kemudian jika mereka menta'atimu, maka janganlah kamu mencari-cari jalan untuk menyusahkannya. Sesungguhnya Allah Maha Tinggi lagi Maha Besar.

▪ الصَّالِحَاتُ ← wanita yang saleh

اسم فاعل (مؤنث) ← اسم + صفة

▪ حَافِظَاتٌ ← (mereka) memelihara diri

اسم فاعل (مؤنث) ← تعبير فعل

٤, ١, ٣, ٤, ٢. العدد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(١) خَشَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنتَشِرٌ (القمر:

(٧)

sambil menundukkan pandangan-pandangan mereka keluar dari

kuburan seakan-akan mereka belalang yang beterbangan,

▪ الْأَجْدَاثُ ← kuburan

▪ اسم الجمع ← اسم المفرد

(٢) إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ...
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(يونس : ٣)

Sesungguhnya Tuhan kamu ialah Allah Yang menciptakan langit
 dan bumi dalam enam masa,...

▪ سِتَّةَ | أَيَّام ← enam masa
 عدد | معدود (جمع) ← numeral | counted (singular)
 ▪ تحول معدود جمع إلى مفرد

(٣) وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولَمْ تُؤْمِنُ

قَالَ بَلَىٰ وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ

إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (البقرة: ٢٦٠)

Dan (ingatlah) ketika Ibrahim berkata: "Ya Tuhanku, perlihatkanlah padaku bagaimana Engkau menghidupkan orang mati". Allah berfirman: "Belum yakinkah kamu?". Ibrahim menjawab: "Aku telah meyakininya, akan tetapi agar hatiku tetap mantap (dengan imanku)". Allah berfirman: "(Kalau demikian) ambillah empat ekor burung, lalu cingcanglah semuanya olehmu. (Allah berfirman): "Lalu letakkan diatas tiap-tiap satu bukit satu bagian dari bagian-bagian itu, kemudian panggillah mereka, niscaya mereka datang kepadamu dengan segera". Dan ketahuilah bahwa Allah Maha Perkasa lagi Maha Bijaksana.

▪ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ ← empat ekor burung

كلمة ekor في الإندونيسية هي من kalimat penggolong

(classifier word)؛ كما في جملة empat orang, empat buah

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

anggur وغير ذلك. وهذا حال لم نجد في العربية.

▪ جُزْءًا ← satu bagian

تتوین العواض ترجمة بالمفرداتی في الأندونيسية.

(٤) إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

الْمُؤْمِنُونَ (آل عمران: ١٢٢)

ketika dua golongan daripadamu ingin (mundur) karena takut,

padahal Allah adalah penolong bagi kedua golongan itu. Karena itu

hendaklah karena Allah saja orang-orang mu'min bertawakkal.

▪ طَائِفَتَانِ ← dua golongan

تحول كلمة واحدة إلي كلمتان.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

▪ الْمُؤْمِنُونَ ← orang-orang mu'min

في الإندونيسية تكرر كلمة "orang" لجمعها - numeral pokok

-tak tentu. وأما في العربية، يستعمل جمع مذكر سليم

(٥) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا

تَقُولُونَ (النساء : ٤٣)

Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu shalat, sedang

kamu dalam keadaan mabuk, sehingga kamu mengerti apa yang

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
kamu ucapkan,

→ Hai orang-orang yang beriman, janganlah kalian shalat, sedang

kalian dalam keadaan mabuk, sehingga kalian mengerti apa yang

kalian ucapkan

▪ تَقَرَّبُوا - تَعَلَّمُوا - تَقُولُونَ ، هناك علامة جمع (مطابق

بفاعلها " أنتم ")

▪ وأما في الإندونيسية ليس كذلك، عدد فاعل ما تؤثر إلى فعله

١,٤,٣,٤. النكرة والمعرفة

(١) يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ

بُشْرَاكُمْ يَوْمَ جَنَّتْ جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ (الحديد: ١٢)

yaitu) pada hari ketika kamu melihat orang mu'min laki-laki dan perempuan, sedang cahaya mereka bersinar di hadapan dan di sebelah kanan mereka, (dikatakan kepada mereka): "Pada hari ini ada berita gembira untukmu, (yaitu) surga yang mengalir di bawahnya sungai-sungai yang kamu kekal di dalamnya. Itulah keberuntungan yang banyak.

▪ الْيَوْمَ ← hari ini

تحول علامة المعرفة بـ "الـ" إلى علامة المعرمة بإسم

الإشارة "ini".

▪ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْأَنْهَارِ وَالْفَوْزِ

orang mu'min laki-laki dan perempuan, sungai-sungai dan keberuntungan.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تحول علامة المعرفة إلى علامة الصفر. وفي هذا الحال
لأنعرف أتك الكلمات (في الإندونيسية) في حالة معرفة أم
نكرة.

٤, ١, ٣, ٤, ٤. الشخص

(١) ... قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ
الْمُسْلِمِينَ (يونس: ٩٠)

berkatalah dia: "Saya percaya bahwa tidak ada Tuhan melainkan
Tuhan yang dipercayai oleh Bani Israil, dan saya termasuk orang-
orang yang berserah diri (kepada Allah)".

■ ءَامَنْتُ ← saya percaya

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في العربية ضمير يمكن لاتصال بالفعل. وأما في الإندونيسية
ليس كذلك. وعلى ذلك الضمير المتصل يتحول إلى الضمير
المنفصل. وفي العربية فعل يطابق بالشخص (فاعل).

(٢) هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ
إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا (الفتح: ٤)

Dia-lah yang telah menurunkan ketenangan ke dalam hati orang-
orang mu'min supaya keimanan mereka bertambah di samping

keimanan mereka (yang telah ada). Dan kepunyaan Allah-lah tentara langit dan bumi dan adalah Allah Maha Mengetahui lagi Maha Bijaksana,

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هو : ضمير منفصل لمفرد مذكر غائب

Dia : ضمير منفصل لمفرد غائب دون علامة مذكر أو مؤنث

٤, ١, ٣, ٤, ٥. الزمن الفعل

(١) وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ (البقرة : ١٣٠)

Dan tidak ada yang benci kepada agama Ibrahim, melainkan orang yang memperbodoh dirinya sendiri, dan sungguh Kami telah memilihnya di dunia dan sesungguhnya dia di akhirat benar-benar termasuk orang-orang yang saleh.

▪ يَرْغَبُ عَنْ ← benci (pada)

تعبيرة فعل مضارع ← فعل دون علامة ماض أو حاضر أو مستقبل (علامة الصفر)
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ (الكافرون : ٢)

aku tidak akan menyembah apa yang kamu sembah.

▪ لَا أَعْبُدُ ← aku tidak akan menyembah

تحول فعل مضارع إلى تعبير فعل مضارع " akan "menyembah". زاد كلمة akan لعلامة زمن الفعل.

(٣) تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ (البقرة: ١٣٤)

Itu adalah umat yang lalu; baginya apa yang telah diusahakannya dan bagimu apa yang sudah kamu usahakan, dan kamu tidak akan diminta pertanggungan jawab tentang apa yang telah mereka kerjakan.

▪ كَسَبَتْ و كَسَبْتُمْ ← sudah kamu dan telah diusahakannya usahakan

كان كلمة " sudah dan telah " علامة زمن ماضٍ.

▪ وَلَا تُسْأَلُونَ ← kamu tidak akan diminta pertanggungan jawab

و أما كلمة " akan " تدل على زمن مستقبل.

▪ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ← tentang apa yang telah mereka kerjakan

Past continous tense ← تعبيرة فعل ماضٍ. لأن في

الإندونيسية تعبیر telah sedang غير مقبول.

(٤) قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ (الأنفال: ٣٨)

Katakanlah kepada orang-orang yang kafir itu: "Jika mereka berhenti (dari kekafirannya), niscaya Allah akan mengampuni mereka tentang dosa-dosa mereka yang sudah lalu; dan jika mereka kembali lagi sesungguhnya akan berlaku (kepada mereka) sunnah (Allah terhadap) orang-orang dahulu."

▪ يَنْتَهُوا ← mereka berhenti

فعل مضارع ← فعل دون علامة ماضٍ أو حاضر أو مستقبل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

■ يُغْفَرُ ← allah akan mengampuni

فعل مضارع ← تعبير فعل مضارع

■ فَقَدْ مَضَتْ ← sesungguhnya akan berlaku

فعل ماضٍ ← تعبير فعل مضارع

(٥) قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا (الكهف: ٧٥)

Khidhr berkata: "Bukankah sudah kukatakan kepadamu, bahwa

sesungguhnya kamu tidak akan dapat sabar bersamaku?

■ أَقُلْ لَكَ ← sudah kukatakan kepadamu

■ لَنْ تَسْتَطِيعَ ← tidak akan dapat

Past Future Tense تحول إلى فعل مضارع. لأن في

الإندونيسية تعبير telah akan غير مقبول.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢,٤. المبحث الثاني : تصحيح استطراد في عملية تحول الترجمة لترجمة

القرآن

١,٢,٤. تداخل (interference) اللغة الإقليمية إلى نص اللغة الإندونيسية

رقم	لفظ	آية	ترجمة خاطئة	تصحيح
١	أباريق	الواقعة : ١٨	cerek	guci, kendi

tergelincir	terjungkel	المالك : ٢٢	٢ مكبا
berbagai	pelbagai	الشعراء : ٧ ، آل عمران : ١١٤ ، الأعراف : ٥٧ ، التوبة : ٤٨	٣ -
(Fatal error)	pesawangan	الأنعام : ٧١	٤ في الأرض حيران
berselimut	berkemul	المدثر : ١	٥ المدثر
berubah	berobah	البقرة : ٢٥٩	٦ لم يتسنه
Berbaring, bersandar	bertelekan	طه: ١٨ ؛ يس: ٥٦ ؛ ص: ٥١ ؛ الزخرف: ٣٤ ، الطور: ٢٠ ، الرحمن: ٧٦ و ٥٤ ، الواقعة: ١٦ ، الإنسان: ١٣	٧ أتوكؤا
derajat-derajat	derjat-derjat	الأنعام: ١٣٢	٨ درجات
berbahagia	Bergirang hati	آل عمران: ١٧٠ و ١٧١ ، الزمر: ٤٥	٩ يستبشرون
cacat	cacad	طه ٢٢	١٠ من غير سوء
menundukkan	menekurkan	المعارج ٤٤	١١ خاشعة
setengah	separo	النساء ١١ و ٢٥	١٢ النصف

٢,٢,٤. تداخل (interference) اللغة العربية في نص اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(١) وَالَّذِي قَالَ لَوْلَا إِلَهُهُ أَفْ لَكُمَا أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَكْبِرَانِ اللَّهُ وَتِلْكَ ءَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (الأحقاف : ١٧)

Dan orang yang berkata kepada dua orang ibu bapaknya: "Cis bagi kamu keduanya, apakah kamu keduanya memperingatkan kepadaku bahwa aku akan dibangkitkan, padahal sungguh telah berlalu beberapa umat sebelumku? lalu kedua ibu bapaknya itu memohon pertolongan kepada Allah seraya mengatakan, "Celaka kamu, berimanlah! Sesungguhnya janji Allah adalah benar". Lalu dia berkata: "Ini tidak lain hanyalah dongengan orang-orang yang dahulu belaka".

ترجمة خاطئة : لقد ما نعرف تعبيرة "kamu keduanya" في قواعد اللسانية الإندونيسية. وأما ضمير "كما" -في العربية- تدل على مخاطب وتثنية ومذكر أو مؤنث. وأما في الإندونيسية، يستعمل كلمة " kalian/ "kalian berdua".

والجدير بالذكر منا أن لانجد ضمير "kalian" في الترجمة القرآن هذا. وعلى ذلك، ترجمة الإندونيسية " كل كلمة العربية ذو مرجعي بهذا الضمير ندخل في خطأ "

ونقدم :

Dan orang yang berkata kepada ibu bapaknya : "celakalah kalian, apakah kalian memperingatkanku bahwa aku akan dibangkitkan (dari kubur), padahal sungguh telah berlalu beberapa umat sebelumku (mereka tidak dibangkitkan dari kubur)? Lalu ibu bapaknya memohon pertolongan kepada allah seraya berkata : celakalah kamu, berimanlah (tentang adanya

hari kebangkitan)! Sesungguhnya janji allah itu benar." Lalu dia menyangkal : "ini semua hanyalah dongeng orang-orang dahulu."

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣, ٢, ٤. الناقص الفهم في اللغوية اللغة الإندونيسية

رقم	لفظ	آية	ترجمة خاطئة	تصحيح
١	معروشات	الأنعام : ١٤١	berjunjung	berpunjung
٢	متفرقة	يوسف : ٦٧	berlain-lain	berlainan
٣	تبراً	البقرة ١٦٦-١٦٧، الأنعام ١٩ و ٧٨، الأنفال ٤٨، التوبة ٣ و ١١٤، يونس ٤١، هود ٣٥ و ٥٤، القصص ٦٣، الحشر ١٦، الممتحنة ٤	berlepas diri	Tidak mengakui, menyangkal, menolak, terbebas
٤	حافين	الزمر ٧٥	berlingkar	Mengitari, mengelilingi, melingkar
٥	أصاب	النساء ٧٣، المائدة ٣٣ و ٣٦ و ٣٧ و ٤١، هود ١١، مريم ٧	beroleh	Memperoleh, mendapatkan
٦	مستهزئون	البقرة ١٤، التوبة ٦٥	berolok-olok	Memperolok, mencela
٧	الخصم	ص ٢١ و ٢٢	berperkara	Bermusuhan, berlawanan
٨	زمهريرا	الإنسان ١٣	(dingin) bersangatan	membeku
٩	ظنّ	النور ١٢	bersangka	Percaya, yakin

risau	bersempit dada	النحل ١٢٧	ضيق	١٠
berdebat	bersoal jawab	هود ٧٤	يجادلنا	١١
(bertumpuk sedikit demi sedikit), terkumpul	bertindih-tindih	النور ٤٣، الطور ٤٤	ركاما	١٢
tertulis	bertulis	المطففين ٩ و ٢٠	مرقوم	١٣
Dihina, diejek, diperolok	diperolok-olokkan	النساء ١٤٠، الأنعام ١٠، الرعد ٣٥، الأنبياء ٤١، الحجرات ١١	يستهزأ بها	١٤
Berdo'alah (untuk), do'akanlah	Mendo'alah (untuk)	التوبة ١٠٣	وصلّ عليه	١٥
membicarakannya	mempercakapkan	التوبة ٦٩	وخضتم	١٦
menakuti	mempertakuti	الزمر ١٦ و ٣٦	يخوف	١٧
menunggu	menunggu-nunggu	النساء ١٤١، الأعراف ٥٣، التوبة ٥٢، يونس ١٠٢، القصص ١٨ و ٢١، الأحزاب ٢٣ و ٥٣	يتربصون	١٨
memperturutkan	menurunkan	الأعراف ١٧٦	أتبع	١٩
rasakanlah	rasailah	الحج ٢٢، العنكبوت ٥٥، السجدة ١٤	نوقوا	٢٠
penyesalan	sesalan	البقرة ١٦٧، الأنفال ٣٦	حسرات	٢١
Saling bertanya	Saling tanya menanya	الطور ٢٥	يتسألون	٢٢

٤,٢,٤. خطأ مهلك في الترجمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(١) قُلْ أَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَتَوَلَّوْا عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ انْتَبِهْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هَدَىٰ اللَّهُ هَدَىٰ وَأَمْرُنَا لِنُسَلِّمَ لِلرَّبِّ الْعَالَمِينَ (الأنعام ٧١)

Katakanlah: "Apakah kita akan menyeru selain daripada Allah, sesuatu yang tidak dapat mendatangkan kemanfa'atan kepada kita dan tidak (pula) mendatangkan kemudharatan kepada kita dan (apakah) kita akan dikembalikan ke belakang, sesudah Allah memberi petunjuk kepada kita, seperti orang yang telah disesatkan oleh syaitan di pesawangan yang menakutkan; dalam keadaan bingung, dia mempunyai kawan-kawan yang memanggilnya kepada jalan yang lurus (dengan mengatakan): "Marilah ikuti kami". Katakanlah: "Sesungguhnya petunjuk Allah itulah (yang sebenarnya) petunjuk; dan kita disuruh agar menyerahkan diri kepada Tuhan semesta alam,

ترجمة خاطئة : استعمال " di persawangan yang menakutkan,

keadaan bingung" لمراجع (reference) " فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ "

ونقدم :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Katakanlah : akankah kita menyeru pada kemusyrikan, pada sesuatu yang

tidak dapat mendatangkan manfa'at dan mudharat kepada kita, dan akankah kita kembali musyrik, sesudah allah memberi petunjuk kepada kita (dengan agama Islam), sebagaimana orang yang telah disesatkan oleh syaitan di tempat yang membingungkan, dia memiliki kawan-kawan yang memanggilnya pada jalan yang lurus, (ia menolak) seraya berkata : "Ikutilah kami." Katakanlah : sesungguhnya petunjuk allah (Islam)

merupakan petunjuk (yang sebenarnya) dan kita diperintahkan untuk menyerahkan diri kepada Tuhan semesta alam.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) وَالَّذِي قَالَ لَوْلَا إِلَهُهُ أَفْ لَكُمْ أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَيَلْتَكِ ءَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (الأحقاف : ١٧)
لقد بحثنا من قبل.

٥, ٢, ٤. شك في احتمال قبول نص الترجمة

(١). قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِذَا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبَّصُونَ (التوبة ٥٢)^{٤٧}

Katakanlah: "tidak ada yang kamu tunggu-tunggu bagi kami, kecuali salah satu dari dua kebaikan. Dan kami menunggu-nunggu bagi kamu bahwa Allah akan menimpakan kepadamu azab (yang besar) dari sisi-Nya, atau (azab) dengan tangan kami. Sebab itu tunggulah, sesungguhnya kami menunggu-nunggu bersamamu".

ونقدم :

Katakanlah : "tidaklah ada yang kalian nantikan (sesuatu yang akan menimpa kami), kecuali salah satu dari dua kebaikan (mendapatkan kemenangan atau mati syahid). Sedangkan kami menunggu kalian

^{٤٧} اللفظ استفهام بمعنى توبيخ.

tertimpa azab (yang besar) dari sisi-Nya, atau (kalian binasa) di tangan kami. Karena itu tunggulah, kali juga menunggu bersama kalian.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢). قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَنْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ (يوسف: ٤٧)

Yusuf berkata: "Supaya kamu bertanam tujuh tahun (lamanya) sebagaimana biasa; maka apa yang kamu tuai hendaklah kamu biarkan dibulirnya kecuali sedikit untuk kamu makan.

ونقدم :

Yusuf berkata : hendaknya kalian bercocok tanam selama tujuh tahun sebagaimana biasanya. Ketika kalian menuainya, ambillah sedikit untuk makanan kalian dan sebagian yang lain biarkanlah pada tongkolnya.

(٣). وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (٢٥)

Dan di antara mereka ada orang yang mendengarkan (bacaan) mu, padahal Kami telah meletakkan tutupan di atas hati mereka (sehingga mereka tidak) memahaminya dan (Kami letakkan) sumbatan di telinganya. Dan jikapun mereka melihat segala tanda (kebenaran), mereka tetap tidak mau beriman kepadanya. Sehingga apabila mereka datang kepadamu untuk membantahmu, orang-orang kafir itu berkata: "Al Qur'an ini tidak lain hanyalah dongengan orang-orang dahulu". (al an'aam ٢٥)

ونقدم :

Dan diantara mereka ada orang yang mendengarkan bacaanmu (ketika kamu membaca al-Qur'an), padahal kami telah meletakkan penutup pada hati mereka (sehingga mereka tidak memahami al-qur'an) serta penyumbat di telinga mereka. Kalaupun melihat semua bukti (kebenaran), mereka tetap tidak mau beriman. Sehingga mereka datang kepadamu untuk membantahmu, mereka berkata "Al Qur'an ini tidak lain hanyalah dongeng dari orang-orang dahulu".

(٤). قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ آللهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ
(النمل : ٥٩)

Katakanlah: "Segala puji bagi Allah dan kesejahteraan atas hamba-hambanya yang dipilih-Nya. Apakah Allah yang lebih baik, ataukah apa yang mereka persekutukan dengan Dia?!"

ونقدم :
Katakanlah: "Segala puji bagi Allah dan kesejahteraan atas hamba-hamba-

Nya yang dipilih-Nya. Manakah yang lebih baik, Allah ataukah apa yang mereka persekutukan dengan Dia.

(٥). وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ (الزخروف : ٣١)

Dan mereka berkata: "Mengapa Al Qur'an ini tidak diturunkan kepada seorang besar dari salah satu dua negeri (Mekah dan Thaif) ini?

ونقدم :

Dan mereka berkata : "Mengapa al-Qur'an ini tidak diturunkan kepada

seorang pembesar diantara dua negeri ini (Mekkah dan Thaif)?"

(٦). فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَمْهَلُهُمْ رُوَيْدًا (الطارق : ١٧)

Karena itu beri tangguhlah orang-orang kafir itu yaitu beri tangguhlah

mereka itu barang sebentar.

ونقدم :

Oleh karena itu, berilah tangguh kepada orang-orang kafir, sebentar saja

(٧). وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ

إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ (البقرة : ١٤)

Dan bila mereka berjumpa dengan orang-orang yang beriman, mereka

mengatakan: "Kami telah beriman." Dan bila mereka kembali kepada

syaitan-syaitan mereka, mereka mengatakan: "Sesungguhnya kami

sependirian dengan kamu, kami hanyalah berolok-olok".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ونقدم :

Dan apabila mereka berjumpa dengan orang-orang yang beriman, mereka

berkata : "kami telah beriman." Namun, bila mereka kembali kepada

pemimpin-pemimpin mereka, mereka berkata: "sesungguhnya kami

bersama kalian, kami hanya memperolok mereka (kaum mu'min)."

الفصل الخامس

الخاتمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١,٥. النتائج

قبل كل شيء، نوضح هنا أن عملية الترجمة تعتمد علي " التساو في الترجمة" و "أسلوب المترجم في تعبير نص لغة الهدف". وعلى ذلك، تحول الترجمة في هذه الرسالة يمكن أن يخالف إذا نطبق في موضوع غيره (أي غير هذا القرآن).

وعلاوة من ذلك، نتناول النتائج كما في يلي :

١ على عادي، النحو (gramatical) في نص العربية يتحول إلي القاموسي (lexical) -أي بزيادة مفردات- في نص الإندونيسية. إذا كان حاجة لذلك، أي لحفظ معنى أصلي.

٢ اختلف تركيب الجملة الفعلية بين العربية والإندونيسية. فلذلك نجد تحول التركيب في هذه الجملة. و لقد كان تحول الجملة فعلية إلي جملة اسمية وعكس ذلك.

٣ يمكن تحول صيغة واحدة إلى صيغة غيرها. ومقياس من هذا التحول هو معنى أصلي (original meaning).

٤ في الوحدة؛ تحول كلمة إلي جملة أو إلي تعبير، مقبول.

٥ ضمنظمي (intrasystem) :

- جنس لغوي في نص اللغة العربية تحول إلى علامة الصفر في نص اللغة الإندونيسية. وإذا كان حاجة لتعبيره بالواضح، فزاد مفردات (بالقاموسي)
- اختلف بين العربية والإندونيسية عن نظام العدد وفي قواعد تتعلق بعدد ومعدود. ولقد نجد تحول الجمع إلى المفرد
- نجد تحول معرفة إلى علامة الصفر (أي لا يعرف بعلامة واضح من معرفة أو نكرة)
- في الشخص، علامة مذكر ومؤنث تحول إلى علامة الصفر
- تحول زمن الفعل (ماض - حاضر - مستقبل) إلى زمن مطلق (أي فعل بزمن ماض وحاضر ومستقبل). وإذا كان حاجة في تحديده فزاد كلمة "akan, sedang, telah".

١ استطراد التحول هو فشيل المترجم في انتقال مادة صريحا إلى شكل أسلوبى لازم عند متقبل (receptor) (اللغة الإندونيسية). ومن أشكال هذا الاستطراد هي:

- تداخل (interference) اللغة الإقليمية إلى نص اللغة الإندونيسية
- تداخل (interference) اللغة العربية في نص اللغة الإندونيسية
- الناقص الفهم على لغوية اللغة الإندونيسية.

٢,٥. التوصيات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لتكميل هذه الدراسة نحتاج عدد من البحث العلمية في الدراسة :

- ١ تحليل التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية
- ٢ تحليل الأخطاء في دراسة ثنائي اللغة
- ٣ نظرية الترجمة التي تتعلق بتحول المعنى وبنية ظاهرية (surface structure) وبنية داخلية (deep structure).

وفي هذه الدراسة نجد عدد من هيئة وحيثية التي لم نبحت، ومنها :

- ١ التساوي في الترجمة القرآن
- ٢ تحول المعنى (semantic shifts) في الترجمة القرآن
- ٣ مشكلات في انتقال هيئة تقفية في الترجمة القرآن

وعلى هذه الحقيقة، البحث الاستمراري على تلك الدراسة يحتاج

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
صنوريا.

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع العربية

- محمد اسماعيل صيني، ١٩٨٢م. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض : عماد شؤون المكتبة جامعة الملك سعود
- محمود السمراني، دون السنة. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. بيروت : دار النهضة العربية.
- الدكتور جورج متري عبد المسيح. ١٩٩٦. معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات. بيروت : المكتبة لبنان.
- مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٠. جامع الدروس العربية. بيروت : المكتبة العصرية.
- -، ١٩٩٧. قرص مضغوط (CD) برنامج القرآن الكريم الاصدار السادس، القاهرة : الشركة صخر لبرنامج الحاسب.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع الإندونيسية

- Abd. Chaer, ١٩٩٤. *Linguistik Umum*, Jakarta : Rineka Cipta.
- Adjat Sakri, without year. *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung : Penerbit ITB Bandung.
- Lexy J. Moleong, ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- Harimurti Kridalaksana. ٢٠٠١. *Kamus Linguistik*. Jakarta : PT Gramedia Utama.
- Depdikbud, ١٩٩٣. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : Perum Balai Pustaka.

المراجع الانجليزية

- Abdul Manaf, ١٩٨٦. *A Communicative Translation*. Surabaya : Biro Penerbitan dan Pengembangan Fakultas Dakwah IAIN Sunan Ampel.
- Alex De Joia, ١٩٨٠. *Terms In Systemic Linguistics A Guide To Halliday*. London: Batsford Academic And Educational LTD.
- Carl James, ١٩٨٠. *Contrastive Analysis*. England : Longman Group.
- G. E. Perren, ١٩٦٩. *Application Of Linguistics*. London : Cambridge University Press.
- J. T. Catford, ١٩٧٤. *A Linguistic Theory Of Translation*. London : Oxford University Press.
- Linda Thomas, ٢٠٠٥. *Beginning Syntax*. London : Blackwell Publishing.